

ДВА

ВЕРОНЦА

ПЕРЕВОД

М. А. КУЗМИНА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ГЕРЦОГ МИЛАНСКИЙ, отец Сильвии.

ВАЛЕНТИН } два дворянина.

ПРОТЕЙ }

АНТОНИО, отец Протея.

ТУРИО, глупый соперник Валентина.

ЭГЛАМУР, помощник Сильвии в ее бегстве.

ХОЗЯИН ГОСТИНИЦЫ, где поселилась Джулия.

РАЗБОЙНИКИ из шайки Валентина.

СПИД, дурашливый слуга Валентина.

ЛОНС, такой же слуга Протея.

ПАНТИНО, слуга Антонио.

ДЖУЛИЯ, возлюбленная Протея.

СИЛЬВИЯ, возлюбленная Валентина.

ЛЮЧЕТТА, горничная Джулии.

СЛУГИ, МУЗЫКАНТЫ.

Место действия: Верона, Милан и границы Мантуи.

АКТ I

СЦЕНА 1

Площадь в Вероне.

Входят Валентин и Протей.

ВАЛЕНТИН

Брось уговоры, милый мой Протей.
У домоседа доморощен ум.
Когда бы страсть тебя не приковала
К глазам твоей возлюбленной достойной,
Скорей тебя б с собою пригласил я
Взглянуть на чудеса чужих земель,
А не влачить, не выходя из дома,
Дни молодые в праздности бесцветной.
Но раз влюблен – люби. Желаю счастья,
Как и себе б желал, познай лишь страсть я.

10

ПРОТЕЙ

Уж едешь? Ну, прощай, мой Валентин.
Подумай о Протее, коль в пути
Достойное внимания ты встретишь;
Участником возьми своих удач,
Когда придут они, а в час опасный,
Когда опасности тебя обступят,
Моим молитвам предоставь себя:
Я буду твой молещик,¹ Валентин.

ВАЛЕНТИН

Молиться будешь по любовной книжке?

135

ПРОТЕЙ

Хотелось бы мне – по любимой книжке.

20

ВАЛЕНТИН

По плоской басне о любви глубокой,
Как Геллеспонт переплывал Леандр?²

ПРОТЕЙ

Баснь глубока, не мельче самой страсти,
Затем что по пояс ушел он в страсть.

ВАЛЕНТИН

А вы уходите по плечи в страсть,
Не переплыв, однако, Геллеспонта.

ПРОТЕЙ

Я – по плечи. Не будь заплечный мастер.

ВАЛЕНТИН

Тебя и плеть не прошибет.

ПРОТЕЙ

А что?

ВАЛЕНТИН

Ты страсти раб, где за печаль – презренье,
За вздох – холодный взгляд, за краткий счастья миг
Получишь ряд ночей бессонных, тяжких,
Где выигрыш ведет к потере часто,
А проигрыш заботы доставляет, –
Умом приобретенное безумье,
Или безумьем покоренный ум.

30

ПРОТЕЙ

При вашем счете выхожу безумцем.

136

ВАЛЕНТИН

При вашем счете выйдете таким.

ПРОТЕЙ

С Амуром спорь; а я ведь не был им.

ВАЛЕНТИН

Но он – владыка ваш, коль правит вами;
Того ж, кто так безумцем управляем,
Пожалуй, к мудрецам нельзя причислить.

40

ПРОТЕЙ

Читал я в книгах, что бутон нежнейший
Таит червя порою, – так любовь
Вселяется в тончайшие умы.

ВАЛЕНТИН

А я читал: как полный уж бутон,
Источенный червем, не расцветет, –
Так и любовью юный, нежный ум
В безумье обращается. Он сохнет,
Теряется вся свежесть раньше срока
И все приметы будущих надежд.

50

Но что я трачу время на советы!
Ведь ты поклонник пламенных желаний.
Прощай еще раз. Мой отец на пристань
Пошел смотреть, как сяду на корабль.

ПРОТЕЙ

Пойду и я с тобою, Валентин.

ВАЛЕНТИН

Нет, милый мой Протей, простимся здесь.
Ты письмами в Милан мне знать давай,
Как движется любовь и что с тобою
Здесь за мое отсутствие случится.
В ответ и я всё в письмах расскажу.

60

137

ПРОТЕЙ

Успеха полного тебе в Милане!

ВАЛЕНТИН

А вам того же дома! Ну, прощай.

[Уходит.

ПРОТЕЙ

Он гонится за честью, я – за страстью.
Друзей он бросил, чтоб почтить их больше.
Я – сам себя, друзей, всё – для любви.
Ты, Джулия, виной метаморфозы.
Учусь лениво, зря теряю время,
Вражду с разумом; мир не манит,
Ум слаб от мук, от дум душа болит.

Входит Спид.

СПИД

Не знаете ли, где мой господин?

70

ПРОТЕЙ

Садится на корабль, в Милан чтоб ехать.

СПИД

Чорт! Если барин мой совсем уехал,
Хорошим я бараном буду здесь.

ПРОТЕЙ

Баран, конечно, тотчас пропадет,
Как только в сторону пастух уйдет.

СПИД

Так что вы выводите, что хозяин мой пастух, а я баран?

ПРОТЕЙ

Да.

138

СПИД

Так что мои рога будут тоже его рогами, будь я во сне или наяву!

ПРОТЕЙ

Жалкий ответ, вполне достойный барана.

СПИД

Лишнее доказательство, что я баран.

80

ПРОТЕЙ

Совершенно верно, а хозяин твой пастух.

СПИД

Ну, нет, при таком счете у меня есть опровержение.

ПРОТЕЙ

Я приведу наверняка доказательства.

СПИД

Пастух ищет барана, а не баран – пастуха. Я ищу своего хозяина, а он меня не ищет. Значит, я не баран.

ПРОТЕЙ

Баран из-за корма ходит за пастухом, а пастух не ходит из-за корма за бараном. Ты из-за жалованья ходишь за своим хозяином, а твой хозяин из-за жалованья не ходит за тобой. Значит, ты баран.

90

СПИД

Еще одно такое доказательство, и мне останется только кричать: «бэ-э, бэ-э!»

ПРОТЕЙ

Послушай, однако, передал ты мое письмо Джулии?

СПИД

Так точно, сударь. Я, заблудший баран, дал ваше письмо ей, заблудшей овечке, а она, заблудшая овечка, не дала мне, заблудшему барану, ничего за мои труды.

139

ПРОТЕЙ

Здесь пастбище слишком мало для такого стада баранов.

СПИД

А если луг через силу обременен, так ее лучше приколоть.

ПРОТЕЙ

Нет, не попали. Лучше вас поместить в загон.

100

СПИД

Вот, вот, синьор. Пожалуйста мне прогоны за доставку письма.

ПРОТЕЙ

Ошибаетесь. Я имею в виду загон, – устроить для вас загон.

СПИД

Мне устроить загон? Пусть удвоит, утроит.
Все же писем носить за прогон тот не стоит.

ПРОТЕЙ

Но что она сказала?

СПИД

Да.

(Кивает головой.)

ПРОТЕЙ

Болтнул головой... Да... что же, выходит балда?

СПИД

Вы ошиблись, сударь. Я говорю, что она болтнула головой. Вы спрашиваете, болтнула ли она, и я отвечаю: «да».

110

ПРОТЕЙ

А сложить – выйдет балда.

СПИД

Вы потрудились складывать, так вы и получайте балду за труды.

ПРОТЕЙ

Нет, нет, вы его получите за то, что отнесли письмо.

СПИД

Ладно. Сдается мне, что много чего переносить мне от вас придется.

ПРОТЕЙ

Что же вам приходится переносить от меня, сударь?

СПИД

Письма, сударь, преисправнейшим образом и в награду за мои труды ничего другого, кроме «балды».

ПРОТЕЙ

Чорт побери, у вас ум быстрый.

СПИД

Все-таки ему не догнать вашего медлительного кошелька.

120

ПРОТЕЙ

Ну, открывай скорей, в чем дело. Что она сказала?

СПИД

Откройте ваш кошелек – тогда и деньги, и «в чем дело» будут переданы.

ПРОТЕЙ

Ладно, сударь. Вот вам за труды. Что же она сказала?

СПИД

По правде сказать, сударь, я думаю, что вам трудно будет добиться у нее успеха.

ПРОТЕЙ

Что же, она так ясно дала это почувствовать?

СПИД

Ничего решительно, сударь, она не дала, даже ни малейшего дуката за передачу вашего письма; я боюсь, что, будучи такой суровой

141

к моей передаче ваших мыслей, она будет так же сурова и к вам за устное изложение тех же мыслей. Посылайте ей только камни, так
как она тверда как сталь.

130

ПРОТЕЙ

Что же она сказала? Ничего?

СПИД

Ничего. Даже не сказала: «Вот возьми себе за труды». Свидетельствуя о вашей доброте, благодетельствовавшей меня грошиком, в знак признательности я предоставляю на будущее вам самим доставлять свои письма. Засим, сударь, не премину передать ваш привет моему хозяину.

ПРОТЕЙ

Иди, иди, корабль тобой спасен.
Когда ты на борту, он не погибнет:
Сухая смерть назначена тебе.³

140

[Уходит Спид.

Мне нужно выбрать нового посла.
Боюсь, что Джулия письмом презрела,
Увидя недостойность письмоносца.

[Уходит.

СЦЕНА 2

Там же. Сад при доме Джулии.

Входят Джулия и Лючетта.

ДЖУЛИЯ

Ну вот, Лючетта, – мы теперь одни, –
Скажи: советуешь мне впасть в любовь?

ЛЮЧЕТТА

Да, лучше впасть, чем вечно спотыкаться.

142

ДЖУЛИЯ

А кто из славной стаи кавалеров,
Что каждый день тут блещут краснобайством,
По-твоему, достойнейший любви?

ЛЮЧЕТТА

Прошу вас перечислить их – скажу,
Насколько хватит моего умишка.

ДЖУЛИЯ

Что скажешь о блестящем Эгламуре?

ЛЮЧЕТТА

Речистый, гладкий рыцарь, ничего.
Но будь я – вы, не выбрала б его.

10

ДЖУЛИЯ

Что скажешь о Меркацио богатом?

ЛЮЧЕТТА

Богатство – кстати. Сам он – маловато.

ДЖУЛИЯ

Что скажешь о милейшем ты Протее?

ЛЮЧЕТТА

Сужденья наши – от часу глупее.

ДЖУЛИЯ

При этом имени – что за волнение?

ЛЮЧЕТТА

Невольно овладело мной смущенье:
В какой – ничтожество – могу я мере
Судить о столь любезном кавалере?

ДЖУЛИЯ

Что ж, исключенье меж других Протей?

20

143

ЛЮЧЕТТА

По-моему, он всех других милей.

ДЖУЛИЯ

А довод?

ЛЮЧЕТТА

Признаться, довод женский у меня:
Так думаю, затем что мыслю так.

ДЖУЛИЯ

И гонишь ты меня к нему в любовь?

ЛЮЧЕТТА

Коль не прогоните любви совсем.

Джулия

Один из всех меня он не молил.

Лючетта

Один из всех вас искренне любил.

Джулия

Не сильно любит тот, кто все молчит.

Лючетта

Огонь сильней горит, когда сокрыт.

30

Джулия

Раз любишь, нечего скрывать любовь.

Лючетта

Не знать любви – твердить всем про любовь.

Джулия

Хотела б знать, как он?

Лючетта

Письмо прочтите это.

144

Джулия

Ко мне! – Но от кого?

Лючетта

Прочтя, поймете всё.

Джулия

Кто дал тебе его?

Лючетта

Дал Валентинов паж. Письмо – вам от Протей.

Для вас он нес его. Я, встретившись ему,

Взялася передать. Простите за вину.

40

Джулия

Вот славная, клянуся честью, сводня!

Как смела ты записки принимать?

Шептаться, козни строить на меня?
Признаться, вот почтенное занятие,
И ты как раз на месте тут, подходишь!
Возьми письмо, верни его обратно,
А то и на глаза не возвращайся!

ЛЮЧЕТТА

Такой ли грех о чувстве хлопотать?

ДЖУЛИЯ

Уйдешь ты?

ЛЮЧЕТТА

Вам на мысли время дать.

[Уходит.

ДЖУЛИЯ

Как хочется мне на письмо взглянуть!
Но я стыжусь обратно звать Лючетту,
О том прося, за что я так бранила.
Глупа она! Что девушка я, знает –
И не могла письма прочесть заставить.

50

145

Из скромности не раз твердим мы «нет»,
Что понимать вам следует как «да».
Вот как капризна глупая любовь!
Ребенок так готов царапать мамку,
Потом смирится и целует розгу.
Лючетту я бранила на все корки,
Теперь хочу, чтобы была со мной.
Старалась я сердито хмурить бровь,
А сердце от веселья улыбалось.
Ну, в наказание ворочу Лючетту
И тем заглажу глупый мой поступок. –
Вернись! Лючетта!

60

Возвращается Лючетта.

ЛЮЧЕТТА

Чем могу служить?

ДЖУЛИЯ

Обедать скоро будем?

ЛЮЧЕТТА

Дай-то бог!
Хоть на еду набросились бы вы,
Не на свою служанку.

ДЖУЛИЯ

Что подняли вы там так осторожно?

70

ЛЮЧЕТТА

Да вздор!

ДЖУЛИЯ

Зачем же наклонялись?

ЛЮЧЕТТА

Лишь за бумажкой, что я уронила.

ДЖУЛИЯ

Бумажка эта – вздор?

146

ЛЮЧЕТТА

Да, для меня, так вздор.

ДЖУЛИЯ

Пусть долежит до тех, кому не вздор.

ЛЮЧЕТТА

И не солжет она, кому не вздор,
Коль правильно дадут ей толкованье.

ДЖУЛИЯ

Вам посланы любовные стишки?

ЛЮЧЕТТА

И вам, сударыня, пропеть могу их,
Лишь подберите голос – вам не трудно.

80

ДЖУЛИЯ

Где ж сочинить напев на всякий вздор?
Пропойте лучше уж на «Свет любви».

ЛЮЧЕТТА

Для светлой песенки он мрачноват.

Джулия

Он мрачноват? Или тяжел припев?

Лючетта

У вас бы вышло, если бы вы спели.

Джулия

А у тебя?

Лючетта

Куда мне! Тон высок.

Джулия

Ну, покажи мне, милка: что за песня?

147

Лючетта

Возьмите тон и пойте до конца.

А то ваш тон не нравится мне что-то.

90

Джулия

Не нравится?

Лючетта

По мне, он слишком резок.

Джулия

А ты дерзка.

Лючетта

Теперь совсем понижен,

И портит все пронзительный дискант.

Для пения необходим вам тенор.

Джулия

Ты всякий тенор басом загоняешь.

Лючетта

Конечно, я гоняюсь ведь с Протеем.

Джулия

Вся болтовня меня смутить не может.

Какой набор тут всяких уверений!

(Разрывает письмо.)

Ступай. Пускай обрывки здесь лежат.
Досадно мне, когда ты их шевелишь.

100

ЛЮЧЕТТА

Лишь корчит недотрогу, а хотела б,
Чтоб досадили ей другим письмом.

[Уходит.]

ДЖУЛИЯ

Нет, этого довольно для досады.
Дрянные руки! Рвать слова любви!

148

Так осы злые, мед съедая сладкий
Пчел, что его добыли, жалят на смерть.
Теперь целую каждый я кусочек.
Вот «доброй Джулией» зовусь в письме я.
Зла, зла она! Как месть неблагодарной
Бросаю имя я ее на камни
И за презрение топчу ногами.
А вот «любовью раненный Протей»...
Бедняжка, грудь моя пусть будет ложем
Тебе, пока не затянулась рана.
Ее исследую я поцелуем.
Написано «Протей» здесь два-три раза.
Ты, ветер, тише, лоскутков не трогай,
Пока все буквы я не соберу.
Мое лишь имя может вихрь унести
На дикую нависшую скалу
И сдуть оттуда в яростное море.
А в этой строчке дважды написал он:
«Протей отвергнутый, Протей влюбленный -
К прекрасной Джулии»... Я разорву...
Иль нет, не стану. Связано так мило
С его унылым именем мое...
Сложу вот так, одно я на другое, –
Целуйтесь, ссорьтесь, сколько вам угодно.

110

120

Возвращается Лючетта.

ЛЮЧЕТТА

Сударыня,
Обед уж подан, батюшка вас ждет.

130

Джулия

Ну, что ж, идем.

Лючетта

Листки же, как доносчиков, оставим?

Джулия

Коль ими дорожишь, так собери.

149

Лючетта

Бранили вы, что я их принесла,
Но здесь оставить – могут простудиться.

Джулия

Пред ними, вижу, ты благоговеешь.

Лючетта

Вы видеть можете, что вам угодно,
Но и сама я тоже не без глаз.

Джулия

Ну, что ж, идешь со мною?

140

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Так же. Дом Антонио.

Входят Антонио и Пантино.

АНТОНИО

О ком, Пантино, брат мой так серьезно
С тобою говорил в монастыре?

ПАНТИНО

Да о Протее всё, о вашем сыне.

АНТОНИО

Что ж говорил он?

ПАНТИНО

Он на вас дивится,
Что дома позволяете сидеть,

Меж тем как многие, пониже родом,
Детей искать удачи посылают:
Кто на войну – там счастья попытать,
Кто в море – остров новый не открыть ли,

150

Кто для занятий в университете;
Находит он, что на любом из поприщ
Протей отлично мог бы преуспеть,
И требовал, чтоб я вас убедил
Ни часа больше сына не держать, –
Чтоб в старости его не упрекали,
Что смолоду не ездил он по свету.

10

АНТОНИО

Тебе меня и убеждать не надо.
Я целый месяц занят этой мыслью
И убедился: зря он тратит время,
Не будет настоящим человеком,
Пока себя не испытает в свете.
От практики мы получаем опыт,
А времени полет его шлифует.
Куда бы лучше нам его послать?

20

ПАНТИНО

Ведь вашей милости небезызвестно,
Что юный Валентин, его приятель,
Теперь при императорском дворе.

АНТОНИО

Известно хорошо.

ПАНТИНО

Вот и его послать бы вам туда же.
Поупражняется он на турнирах,
Увидит светский тон он и манеры.
Примеров много там перед глазами,
Для знатных юношей весьма полезных.

30

АНТОНИО

Совет хорош; ты хорошо придумал.
И в доказательство, что он по сердцу,
Сейчас я в исполнение приведу.

Как только кто поедет ко двору,
Пошлю туда же с ними я и сына.

ПАНТИНО

Известно ль вам, что завтра дон Альфонсо
И несколько дворян из знатных семей
Собрались к императору поехать
И предложить ему свои услуги?

40

АНТОНИО

Отлично; с ними и пошлю Протея.
Вот кстати он: сейчас и сообщим.

Входит Протей.

ПРОТЕЙ

Любовь! Посланье! Жизнь!
Ее здесь почерк, сердца представитель;
Ее здесь клятвы – честности порука.
Когда б отцы к любви благоволили
И счастье нам скрепили бы согласием,
О ангел Джулия!

50

АНТОНИО

Что за письмо читаете вы там?

ПРОТЕЙ

Да не в обиду будет вашей чести,
Привет в двух-трех словах от Валентина
Мне друг один, там бывший, передал.

АНТОНИО

Дай мне письмо. Что нового, посмотрим.

ПРОТЕЙ

Да новостей там нету никаких.
Он пишет, что его там полюбили:
От императора, что день – то милость;
Хотел бы, чтоб и я при нем был счастлив.

АНТОНИО

ПРОТЕЙ

Я предаюсь на ваше усмотренье,
С желаньем друга не соображаясь.

АНТОНИО

Оно с его желаньем совпадает.
Не удивляйся быстрому решению.
Что я хочу, то я хочу – и всё.
Решил я, чтобы вместе с Валентином
Ты при дворе провел известный срок;
И сколько тот из дома получает,
Тебе я на прожиток буду слать.
И значит, завтра будь готов к отъезду.
Без отговорок – твердо я решил.

70

ПРОТЕЙ

Я не могу поспешно так собраться.
Прошу вас, отложите на день, на два.

АНТОНИО

Что нужно, мы пошлем вслед за тобой.
К чему тут проволочки? Завтра – в путь.
Пойдем, Пантино, – вам я поручаю
Отъезд его ускорить.

[Уходят Антонио и Пантино.]

ПРОТЕЙ

Боясь ожога, пламени бежал я,
Но в море кинувшись, в нем утонул.
Отцу боялся показать письмо я,
Чтоб он не стал препятствовать любви, -
И так придумал ловко отговорку,
Что создалась преграда для любви.
О, как весна любви моей похожа

80

153

На ненадежный блеск апрельских дней!
То вдруг покажет солнечную прелесть,
То тучи копит все темней, темней.

Возвращается Пантино.

ПАНТИНО

Вас, сударь, батюшка к себе зовет.
Уж вы поторопитесь, – он спешит.

ПРОТЕЙ

Хоть сердце и согласие дает,
Но сотни раз всё «нет» оно твердит.

90

[Уходят.]

154

АКТ II

СЦЕНА 1

Милан. Герцогский дворец.

Входят Валентин и Спид.

СПИД

Перчатка ваша?

ВАЛЕНТИН

Нет, мои при мне.

СПИД

Примите: ваша все-таки она.

ВАЛЕНТИН

Дай посмотреть. Моя, конечно, эта:
Святой покров священного предмета!
О Сильвия! Сильвия!

СПИД

Госпожа Сильвия! Госпожа Сильвия!

ВАЛЕНТИН

В чем дело, плут?

СПИД

Да ее, сударь, не докличешься.

ВАЛЕНТИН

А кто велел позвать?

С п и д

Ваша милость, сударь. Или я не так понял?

10

В А Л Е Н Т И Н

Вы слишком уж поспешны.

С п и д

А намеренны вы ругали меня за то, что я неповоротлив.

В А Л Е Н Т И Н

Довольно! Знаете синьору Сильвию?

С п и д

Ту, в которую влюблена ваша милость?

В А Л Е Н Т И Н

Как поняли, что я влюблен?

С п и д

Ей-богу, по специальным признакам: во-первых, вы научились, как господин Протей, ломать себе руки, словно вас томят вожделения; полюбили любовные песни, как птица реполов; бродите все одни, словно зачумленный; вздыхаете, как школьник, потерявший азбуку; 20 плачете, как молодушка, похоронившая бабушку; ничего не едите, будто посажены на диету; не спите по ночам, словно воров боитесь; причитаете, как нищий в день всех святых.⁴ А всегда-то вы смеялись весело, как петушок, выступали, как лев какой-нибудь, постились только после обеда, печальный вид имели только, когда денег мало было. А теперь ваша возлюбленная так вас изменила, что я смотрю на вас – и с трудом признаю вас за своего хозяина.

В А Л Е Н Т И Н

И все это по мне заметно?

С п и д

Да и по вас, и без вас.

30

В А Л Е Н Т И Н

Без меня? Быть не может!

С п и д

Помимо вас. Конечно, кто же помимо вас согласился бы быть таким простофилей? Но вы без этих глупостей жить не можете, и они сквозят в вас, как моча в стаканчике; всякий, кто на вас взглянет, сразу же, как лекарь, определит вашу болезнь.

ВАЛЕНТИН

Ты знаешь ли, скажи, синьору Сильвию?

СПИД

С которой вы, когда сидите за ужином, глаз не спускаете?

ВАЛЕНТИН

И это ты заметил? Да, ее.

СПИД

Нет, сударь, я ее не знаю.

40

ВАЛЕНТИН

Как же ты знаешь, что я с нее глаз не спускаю, а ее самое не знаешь?

СПИД

Она такая еще неприглядная, сударь?

ВАЛЕНТИН

Нет, братец, такая красивая, такая приглядная.

СПИД

Я уже понял, сударь.

ВАЛЕНТИН

Что ж ты заметил?

СПИД

Что она не столько красивая, сколько для вас приглядная.

157

ВАЛЕНТИН

Я считаю, что красота ее совершенна, а приглядность бесценна.

50

СПИД

Потому что красота ее намалеванная, а приглядность в счет не идет.

ВАЛЕНТИН

Как это «намалеванная»? Как это в «счет не идет»?

С п и д

Ну да, она так намалевана, чтобы сделаться красивой, что никто и оценить ее не может.

В А Л Е Н Т И Н

А меня ты ни за что считаешь? Я оценил ее красоту.

С п и д

Вы ее еще не видели с тех пор, как она подурнела.

В А Л Е Н Т И Н

А с каких пор она подурнела?

С п и д

Как только вы в нее влюбились.

В А Л Е Н Т И Н

Я полюбил ее, как только увидел, и все время вижу ее прекрасной. 60

С п и д

Если вы ее любите, вы не можете ее видеть.

В А Л Е Н Т И Н

Почему?

С п и д

Потому что любовь слепа. Вот если бы у вас были мои глаза или если бы ваши глаза имели ту зоркость, как когда вы бранили синьора Протея за то, что он разгуливает с незавязанными подвязками!..⁵

158

В А Л Е Н Т И Н

Что же бы тогда я увидел?

С п и д

Ваше наступающее безумие и ее нынешнее безобразие. Ведь тот, будучи влюблен, забывал только завязывать подвязки, а вы, как влюбились, забыли и самые штаны надевать.

В А Л Е Н Т И Н

Так выйдет, братец, что ты и сам влюблен, потому что сегодня утром 70 забыл мне башмаки вычистить.

С п и д

Верно, сударь. Я был влюблен в свою постель, и я вам весьма признателен, что вы меня взбучили за эту влюбленность: это придает мне смелости вас бранить за вашу любовь.

ВАЛЕНТИН

Словом, я стою, охваченный любовью к ней.

СПИД

Лучше бы вы сели, – тогда любовь прошла бы.

ВАЛЕНТИН

Вчера вечером она поручила мне написать несколько строчек в стихах к лицу, которое она любит.

СПИД

И вы написали их?

80

ВАЛЕНТИН

Написал.

СПИД

И в размере не ошиблись?

ВАЛЕНТИН

Нет, братец, написал как можно лучше. Но вот она!

159

СПИД

(в сторону)

Замечательная кукольная комедия! Образцовая марионетка! Теперь она заставит его говорить за нее.

Входит Сильвия.

ВАЛЕНТИН

Сударыня и госпожа, желаю вам тысячу раз доброго утра.

СПИД

(в сторону)

Пожелайте и доброго вечера. И миллион любезностей впридачу.

СИЛЬВИЯ

А вам, синьор Валентин, мой рыцарь, две тысячи раз желаю того же самого.

90

СПИД

(в сторону)

Ему бы надо было платить проценты, а делает это она.

ВАЛЕНТИН

Как приказали вы, я написал
Письмо от вас к неведомому другу;
Но, право, сделал это неохотно,
Лишь исполняя долг свой перед вами.

СИЛЬВИЯ

Благодарю вас, рыцарь, – работа мастерская.

ВАЛЕНТИН

Ужасно трудно было мне писать, –
Ведь я не знал, к кому пойдет письмо,
И втемную работал, наудачу.

100

СИЛЬВИЯ

Чрезмерным, может быть, сочли вы труд?

160

ВАЛЕНТИН

О, нет; когда угодно вам, – лишь прикажите, –
Готов я сделать это сотни раз.
А всё ж...

СИЛЬВИЯ

Изящный оборот... Могу закончить:
А всё ж не назову, всё ж не хочу,
А всё ж возьмите, всё ж благодарю вас.
Надеюсь больше вас не утруждать.

СПИД

(в сторону)

А всё ж хочу, а всё ж еще раз «всё ж».

ВАЛЕНТИН

Как вас понять? Письмо вам не по вкусу?

110

СИЛЬВИЯ

Вполне! Стихи написаны премило, –
Но нехотя. Прощу вас взять обратно.
Возьмите же.

ВАЛЕНТИН

Они для вас, синьора.

СИЛЬВИЯ

Я поручила вам их написать,
Но не хочу теперь. Письмо – для вас;
Хотела бы, чтоб оно было понежнее.

ВАЛЕНТИН

Извольте, я вам напишу другое.

СИЛЬВИЯ

А как напишете, себе прочтите.
Понравится иль нет – довольна буду.

120

161

ВАЛЕНТИН

А если мне понравится, тогда что?

СИЛЬВИЯ

Его себе возьмете за труды,
И до свиданья, рыцарь.

[Уходит.]

СПИД

Потехи нам такой не видеть и не слышать,
Как носа средь лица иль флюгера на крыше.
Хозяин всё за ней, она ж его всё учит,
Пока в ученике наставника получит.
Уловка – первый сорт! О лучшей кто услышит?
Он, сделавшись писцом, себе же письма пишет!

ВАЛЕНТИН

Это что? Вы рассуждаете сами с собою?

130

СПИД

Нет, я подбираю рифмы. Рассуждать – это уже вам нужно.

ВАЛЕНТИН

Почему?

СПИД

Потому что вы говорите от лица синьоры Сильвии.

ВАЛЕНТИН

С кем?

СПИД

С самим собою. Она объясняется с вами иносказательно.

ВАЛЕНТИН

Иносказательно?

СПИД

Да, посредством письма.

ВАЛЕНТИН

Разве она писала мне?

140

162

СПИД

Зачем же ей самой писать, когда она заставила вас написать письмо к самому себе? Поняли, в чем штука?

ВАЛЕНТИН

Уверяю тебя, нет.

СПИД

Сколько ни уверяйте, не поверю. Разве вы не поняли, что эта шутка не на шутку?

ВАЛЕНТИН

Я не получил от нее ничего, кроме сердитых слов.

СПИД

Вы получили еще письмо.

ВАЛЕНТИН

Это письмо я написал к какому-то ее другу.

СПИД

А она это письмо передала вам. Вот и всё.

150

ВАЛЕНТИН

Хорошо бы, если бы это было так.

СПИД

Ручаюсь, – верно это.

Ведь вы не раз писали ей, но ей досуга нет,

А может и из скромности, но всё молчит в ответ;
Иль, думая, что посланец всё может разболтать,
Любовь она заставила к любовнику писать.

Я говорю как книга, потому что всё это вычитал из книги. Ну, что вы задумались, сударь? Пора обедать.

ВАЛЕНТИН

Я уже обедал.

163

СПИД

Послушайте, сударь. Конечно, любовь, как хамелеон, может питаться 160 воздухом, но для моего питания мне нужны продукты, и я здорово хочу есть. Не берите примера с вашей возлюбленной: троньтесь, двигайтесь.⁶

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Верона. Дом Джулии.

Входят Протей и Джулия.

ПРОТЕЙ

Будь терпелива, Джулия.

ДЖУЛИЯ

Придется. Нет другого средства.

ПРОТЕЙ

Как только я смогу, вернусь обратно.

ДЖУЛИЯ

Коль не свернетесь, тем скорей вернетесь.
На память вот о Джулии возьмите.

(Дает ему кольцо.)

ПРОТЕЙ

Мы обменяемся, – возьмите это.

ДЖУЛИЯ

И поцелуем договор скрепим.

ПРОТЕЙ

Рука моя – вам верности порука.

Когда хоть час один на дню пройдет,

163

В который не вздохну я о тебе,
Пусть следующий будет неудачным,
Как наказание за любви забвенье!
Но ждет отец. Повремени с ответом.
Вот час прилива; не прилива слез:
Такой прилив меня бы задержал.
Прощай, о Джулия!

10

[Уходит Джулия.]

Ушла без слов?
Но верная любовь не говорлива:
Жива она делами, не словами.

Входит Пантино.

ПАНТИНО

Синьор Протей, вас ждут.

ПРОТЕЙ

Ступай. Иду, иду.
Как от любви в разлуке нем бываешь!

20

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Там же. Улица.

Входит Лонс, ведя за собой собаку.

ЛОНС

Нет, мне и часа не хватит, чтобы наплакаться; вся порода Лонсов такая, у всех этот недостаток. И я получил свою пропорцию, как приبلудный сын, и вот еду с синьором Протеем к имперьяльскому двору. Я полагаю, что Креб, моя собака, – самая жестокая собака во всем мире. Матушка плачет, отец рыдает, сестра причитает, работница воеет, кошка ломает руки, весь наш дом в превеликом смятении, а этот жестокосердный пес хоть бы одну слезинку выронил; он – камень, настоящий булыжник, хуже собаки. Нехристь бы расплакался, увидя наше прощанье. Возьмите мою слепую бабушку – и та все глаза себе выплакала при моем отъезде. Да вот я вам сейчас

10

165

покажу, как дело происходило. Вот этот башмак будет моим батюшкой... нет, левый башмак будет моим батюшкой. Не так, не так! Левый башмак будет моей матушкой. Нет, так ничего не выходит. Нет, конечно, так, конечно, так – у него хуже подметка. Этот башмак, что с дыркой, будет моей матушкой, а этот – моим батюшкой. Забодай тебя, так, так. Теперь, сударь, эта палка будет моей сестрою. Видите – она бела, как лилия, и тонка, как жердочка. Эта шапка будет Нен, наша работница. Я буду собакой. Нет, собака будет сама собой, а я буду собакой. Вот как: собака будет я, а я сам собой. Так, так. Вот 20
я подхожу в батюшке: «Батюшка, благословите!» Видите, башмак от слез не может слова вымолвить. Вот я целую батюшку. Отлично. Он плачет навзрыд. Теперь я подхожу к матушке. О, если бы башмак заговорил, как полоумная женщина! Отлично... Я целую ее вот так... Совсем как изо рта у матушки пахнет... Теперь подхожу к сестре. Заметьте, как она всхлипывает. А этот пес – хоть бы слезинку выронил, хоть бы словечко вымолвил! А я всю пыль слезами прибил.

Входит Пантино.

ПАНТИНО

Лонс, живо, живо, на борт! Твой хозяин на корабле, и тебе придется 30
догонять его на веслах. В чем дело? Чего ты реवेशь, малый? Живо, осел! Если ты будешь тут топтаться, попутный потеряешь.

ЛОНС

Что за беда, если я этого беспутного потеряю? Не видано еще такого бесчувственного беспутного с тех пор, как были беспутные!

ПАНТИНО

Какой бесчувственный попутный?

ЛОНС

Да вот беспутный-то, Креб, мой пес.

ПАНТИНО

Дурак ты! Я говорю, что ты упустишь попутный ветер, а упустишь попутный ветер – упустишь путешествие, упустишь хозяина; а упустишь хозяина – упустишь место; а упустишь место... Что ты мне рот зажимаешь? 40

166

ЛОНС

Боюсь, что ты язык упустишь.

ПАНТИНО

Как язык упущу?

ЛОНС

Двигая им взад и вперед.

ПАНТИНО

В какой зад?

ЛОНС

Упущу попутный ветер, и путешествие, и хозяина, и службу? Да если бы, малый, река пересохла, я бы ее наполнил своими слезами; если бы ветер упал, я бы мог корабль двигать своими вздохами.

ПАНТИНО

Иди, иди, малый! Меня послали позвать тебя.

50

ЛОНС

Зови меня, сударь, как хочешь.

ПАНТИНО

Пойдешь ты?

ЛОНС

Ладно уж, пойду.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Милан. Герцогский дворец.

Входят Сильвия, Валентин, Турио и Спид.

СИЛЬВИЯ

Рыцарь!

ВАЛЕНТИН

Госпожа!

167

СПИД

Хозяин, синьор Турио хмурится на вас.

ВАЛЕНТИН

Это, братец, он от любви.

СПИД

Но не к вам.

ВАЛЕНТИН

К моей даме.

СПИД

Хорошо бы вам его поколотить.

[Уходит.

СИЛЬВИЯ

Рыцарь, вы печальны.

ВАЛЕНТИН

Да, кажется, печален.

ТУРИО

Кажется? Значит, не на самом деле?

10

ВАЛЕНТИН

Может быть.

ТУРИО

Значит, вы фальшивомонетчик?

ВАЛЕНТИН

Так же, как и вы.

ТУРИО

Кем же я притворяюсь, не будучи на самом деле?

ВАЛЕНТИН

Умником.

ТУРИО

Чем вы это опровергнете?

ВАЛЕНТИН

Вашею глупостью.

168

ТУРИО

Из чего вы заключаете о моей глупости?

ВАЛЕНТИН

Из вашей куртки.

ТУРИО

Она на двойной подкладке.

20

ВАЛЕНТИН

Отлично. Значит, вы вдвойне глупы.

ТУРИО

Что?

СИЛЬВИЯ

Как, синьор Турио, вы сердитесь? Меняетесь в лице?

ВАЛЕНТИН

Оставьте его, сударыня; он из породы хамелеонов.

ТУРИО

Из таких, которым приятнее питаться вашей кровью, чем дышать одним с вами воздухом.

ВАЛЕНТИН

Правильно, сударь, сказано.

ТУРИО

Да, сударь, и покуда вполне достаточно.

ВАЛЕНТИН

Так я и знал, сударь; вы всегда кончаете, не успев начать.

СИЛЬВИЯ

Настоящая перестрелка на словах, синьоры, беглый огонь.

30

ВАЛЕНТИН

Вы правы, сударыня. Благодарите вдохновителя.

СИЛЬВИЯ

Кого это, рыцарь?

169

ВАЛЕНТИН

Вас самих, прекрасная дама; огонь разгорелся благодаря вам. Синьор Турио почерпает свое остроумие из взоров вашей милости и милостиво расточает почерпнутое таким образом в вашем присутствии.

ТУРИО

Если вы будете тягаться со мною слово за слово, сударь, то я заставлю ваше остроумие обанкротиться.

ВАЛЕНТИН

Я прекрасно знаю, сударь, что вы на слова богаты, и полагаю, что вы ими и расплачиваетесь с вашей челядью. Судя по их потрепанным ливреям, они живут вашими затрепанными словами. 40

СИЛЬВИЯ

Довольно, синьоры, довольно: вот идет мой батюшка.

Входит Герцог.

ГЕРЦОГ

Ты, Сильвия, в нешуточной осаде. –
Отец ваш, Валентин, вполне здоров.
Обрадуйтесь же письмам от друзей
С вестями добрыми.

ВАЛЕНТИН

Я благодарен
За всякое известие от них.

ГЕРЦОГ

Известен вам земляк ваш, дон Антонио? 50

ВАЛЕНТИН

Да, ваша светлость. Я синьора знаю.
Достойный муж и всеми уважаем,
И заслужил вполне то уваженье.

ГЕРЦОГ

И у него есть сын?

170

ВАЛЕНТИН

Да, ваша светлость. Так же, как отец,
Достоин чести он и уваженья.

ГЕРЦОГ

Вы знаете его?

ВАЛЕНТИН

Я знаю, как себя. Мы с детских лет
С ним вместе наше время проводили.

Но сам я был порядочный лентяй
И случай упускал приобрести
С годами ангельское совершенство;
Протей же, – так зовется он, – напротив,
Воспользовался временем сполна.
Годами молод он – а опыт стар,
Ум не созрел еще – сужденья зрелы;
Ну, словом, превосходит совершенством
Всё, что сказать я мог бы в похвалу;
Духовно и физически украшен
Он всем, что может красить дворянина.

60

70

Г Е Р Ц О Г

Ну, чорт возьми, когда уж так хорош,
Достоин он любви императрицы
И быть советником ее супруга.
И этот человек сейчас сюда
С рекомендацией высокой прибыл
И думает побыть у нас немного.
Приятна новость, думаю, для вас

В А Л Е Н Т И Н

Исполнилось заветное желанье.

Г Е Р Ц О Г

Примите же его как подобает –
Вам, Сильвия и Турио, наказ.

80

171

Вас, Валентин, и убеждать не надо.
Я тотчас к вам сюда его пришлю.

[Уходит.]

В А Л Е Н Т И Н

Я говорил о нем уж вашей чести.
Он был бы здесь давно, но был прикован
Глазами он ко взорам глаз кристальных.

С И Л Ь В И Я

Теперь, как видно, получил свободу
Иль верности залог вручил другой.

В А Л Е Н Т И Н

Уверен я, что в прежнем он плену.

СИЛЬВИЯ

Тогда он был бы слеп, а будь он слеп,
Как мог бы отыскать дорогу к вам?

90

ВАЛЕНТИН

Глаз у любви достаточно бывает.

ТУРИО

Наоборот, любовь всегда без глаз.

ВАЛЕНТИН

Да, для таких любовников, как вы:
Любовь слепа на пошлые предметы.

СИЛЬВИЯ

Довольно уж. Вот к нам и гость подходит.

Входит Протей.

ВАЛЕНТИН

Добро пожаловать, мой друг. Синьора,
Прошу скрепить любовь особой лаской.

172

СИЛЬВИЯ

Заслугами привет наш обеспечен,
Когда он тот, кого вы ожидали.

ВАЛЕНТИН

Тот самый. Разрешите, о синьора,
Ему быть рыцарем при вас, как я.

100

СИЛЬВИЯ

Я недостойна рыцаря такого.

ПРОТЕЙ

Не так, синьора; рыцарь слишком низок,
Чтоб на глазах быть у подобной дамы.

ВАЛЕНТИН

Кто там достоин, полно рассуждать;
Примите рыцарем его, синьора.

ПРОТЕЙ

Я долг исполнил, вот и вся заслуга.

СИЛЬВИЯ

Кто долг исполнил, ждет того награда.
Желанны, рыцарь, вы у жалкой дамы.

ПРОТЕЙ

Не вы скажи – я вызвал бы на бой.

110

СИЛЬВИЯ

Что вы желанны?

ПРОТЕЙ

Нет, что вы жалки.

Входит Слуга.

СЛУГА

Ваш батюшка вас просит на беседу.

173

СИЛЬВИЯ

Желание исполню.

[Слуга уходит.]

(К Турио.)

Ну, пойдете,
Синьор, со мной. – Привет еще раз, рыцарь.
Поговорите о делах домашних,
А там – надеюсь снова вас увидетьь.

ПРОТЕЙ

Готовы оба вам повиноваться.

[Уходят Сильвия и Турио.]

ВАЛЕНТИН

Ну, как мои там дома проживают?

ПРОТЕЙ

Здоровы все и кланяются вам.

ВАЛЕНТИН

А ваши?

ПРОТЕЙ

Тоже всё благополучно.

120

ВАЛЕНТИН

Как ваша дама и в любви успехи?

ПРОТЕЙ

Но вам скучны рассказы про любовь
И радости большой не доставляют.

ВАЛЕНТИН

С тех пор, Протей, я очень изменился;
Наказан за презрение к любви,
Чья власть высокая меня карает
Постом суровым, покаянной скорбью,
В ночи слезами, вздохами средь дня.

174

Любовь мне за презренье отомстила,
И сон прогнала от плененных глаз,
И их поставила на страже скорби.
Амур, Протей, – могучий властелин,
И так меня унизил, что отныне
Мне гнев его – ужаснейшая кара,
И радость высшая – ему служенье.
Беседовать могу лишь о любви;
Обед мне, завтрак, ужин, сон заменит
Упоминание лишь о любви.

130

ПРОТЕЙ

Довольно. Вижу счастье по глазам.
Она – тот идол, что ты обожаешь?

140

ВАЛЕНТИН

Она, она, небесное создание!

ПРОТЕЙ

Скорей земной образчик красоты.

ВАЛЕНТИН

О, нет, – небесной.

ПРОТЕЙ

Льстить ей не хочу.

ВАЛЕНТИН

Польсти хоть мне. Хвала в любви приятна.

ПРОТЕЙ

Давали вы мне горькие пилюли, –
Рецепт такой же пропишу и вам.

ВАЛЕНТИН

Так дайте правду. Коль не божество,
То с ангельскими наравне чинами, –
Она превыше всех земных существ.

175

ПРОТЕЙ

Да, кроме Джулии.

ВАЛЕНТИН

Тем исключением
К моей любви почтенье исключишь ты.

150

ПРОТЕЙ

Но в праве я предпочитать свою.

ВАЛЕНТИН

Я предпочтенье высшее ей дам:
Пусть удостоится высокой чести
Носить за дамою моею шлейф,
Чтобы земля, коснувшись одеянья
И возгордившись милостью великой,
Растить цветы весной не перестала,
В зиме суровой вечно пребывая.

ПРОТЕЙ

Что это за галиматья, мой друг?

160

ВАЛЕНТИН

Прости, Протей: бессилен мой язык;
Пред ней достоинства других ничтожны.
Она – одна!

ПРОТЕЙ

Пушай одна и будет.

ВАЛЕНТИН

Нет, ни за что: она теперь моя!

Я так богат, владея этим кладом,
Как сто морей, песок которых – перлы,
Утесы – золото, а волны – нектар.
Прости, мой друг, тебя совсем забыл я,
Но, видишь, я безумен от любви.

176

Соперник глупый, что отцу ее по сердцу,
Затем что велики его владенья,
Ушел с ней вместе. Я пойду за ними:
Любовь, ты знаешь, ревности полна.

170

ПРОТЕЙ

Она вас любит?

ВАЛЕНТИН

Уж мы обручены, день нашей свадьбы близок,
И все приготовления к побегу
Уж сделаны. Я подымусь в окно
По лестнице веревочной. Все средства
Для счастья приведены в согласие.
Пойдем, Протей мой, в комнату ко мне, –
Ты посоветуешь мне в этом деле.

180

ПРОТЕЙ

Вперед ступайте, я вас отыщу.
Теперь пойду я в гавань, посмотрю,
Как разгружают нужные мне вещи;
Затем сейчас же к вам.

ВАЛЕНТИН

Вы не замедлите?

ПРОТЕЙ

О, нет.

[Уходит Валентин.]

Как жаром изгоняется в нас жар,
Как выбивается гвоздем же гвоздь, –
Воспоминая о любви прошедшей
Перед любовью новой позабыл я.
Мои ли, Валентиновы ль хвалы,
Ее ли прелесть иль моя неверность
Ведет к столь безрассудным рассуждениям?

190

Она прекрасна; Джулия не хуже,
Но растопилась к ней моя любовь,

177

Как пред огнем фигуры восковые
Не сохраняют прежних очертаний.
И к Валентину холодней усердье:
Уж не по прежнему его люблю;
Но чересчур его люблю я даму, –
Вот почему его люблю я меньше.
Как буду я безумствовать потом,
Коль, ничего не видя, я безумен!
Изображение, внешность видел я –
И свет в моем рассудке помутился.
Когда все совершенства я увижу,
Тогда уже наверняка ослепну.
Смогу – сдержу заблудшую я страсть.
Нет – все пушу я в ход, чтоб в цель попасть.

200

210

[Уходит.

СЦЕНА 5

Там же. Улица.

Входят с разных сторон Спид и Лонс.

С п и д

Лонс, клянусь честью! Добро пожаловать в Милане.

Л о н с

Дорогой юноша, не клянись попусту. Вовсе я не добропозааоловал сюда. Я всегда говорил, что пока человек не повешен, он не пропал. Никто не может добропозааоловать куда-нибудь, пока не заплатит по счету и хозяйка не скажет ему: «Добро позааоловать».

С п и д

Так пойдем, дурья голова, со мной сейчас же в пивную. Там за счет в пять пенсов тебе пять тысяч раз скажут: «Добро позааоловать». Ну, а как твой хозяин расстался с госпожою Джулией?

Л о н с

Да что! Сходились они всерьез, а расстались прекрасным образом, шутя.

178

С п и д

Но она выйдет за него замуж?

Л о н с

Нет.

С п и д

Как так? Значит, он на ней женится?

Л о н с

И этого нет.

С п и д

Значит, они порвали?

Л о н с

Ничего они себе не порвали. Целы, как рыба в воде.

С п и д

В чем же состоит дело?

Л о н с

Ни в чем. И у него отлично стоит, и у нее прекрасно обстоит.

20

С п и д

Вот осел-то! Я не в состоянии ничего понять.

Л о н с

Так это ты чурбан, что не в состоянии. У меня палка и то в состоянии.

С п и д

Что ты толкуешь?

Л о н с

Да вот погляди, как это делается: я на нее навалюсь – и она в состоянии.

С п и д

Так она с тобой в состоянии.

Л о н с

Что стояние, что состояние – всё на одно выходит.

С п и д

Ну, скажи по правде, брак состоится?

Л о н с

Спроси моего пса: если он скажет «да» – значит состоится; если скажет «нет» – состоится; если ничего не скажет, а примется хвостом махать – значит тоже состоится.

С п и д

На поверку выходит, что состоится.

Л о н с

Этот секрет ты у меня можешь вытянуть только иносказательно.

С п и д

Говори как хочешь, так и ладно. Но подумай, Лонс, каким мой хозяин сделался знаменитым ухажором!

Л о н с

Я всегда его таким и считал.

С п и д

Каким?

Л о н с

Да вот, как ты говоришь, – знаменитым прожором.

С п и д

Так ты – сукин осел, что меня не понял.

40

Л о н с

Что мне о тебе, дураке, понимать? Я о твоём хозяине понимаю.

С п и д

Я говорю тебе, что мой хозяин пылает от любви.

Л о н с

А я тебе говорю, что мне до этого заботы мало, хоть он совсем сгорел бы от любви. Хочешь пойти со мной в пивную – ладно, а не

180

хочешь, так будешь евреем, жидом, человеком, недостойным названия христианина.

С п и д

Почему?

Лонс

Потому что в тебе настолько мало милосердия, что ты не хочешь пойти с христианином в пивную. Согласен идти?

Спид

К твоим услугам.

[Уходят.]

СЦЕНА 6

Там же. Герцогский дворец.

Входит Протей.

ПРОТЕЙ

Покинуть Джулию – нарушить клятву;
И Сильвию любить – нарушить клятву;
И другу изменить – нарушить клятву.
Та сила, что принудила к обетам,
Теперь велит их трижды преступить.
Любовь – источник клятв и нарушений.
На грех меня, любовь, ты соблазнила, –
Так научи, как оправдать себя.
Сначала я боготворил звезду –
Теперь же блеску солнца поклоняюсь. 10
Умно обет нарушить неразумный,
И недостаток лишь ума удержит,
Чтоб худшее на лучшее сменить.
Язык-невежа! Худшим то называть,
Господство чье так часто признавал ты,
Чему ты сотни раз от сердца клялся!
Любви не в силах бросить – и бросаю;
Там не люблю, где должен бы любить.
Теряю Джулию и Валентина, –
Их сохранив, теряю я себя. 20

20

181

А потеряв их, я найду взамену
Ему – себя и Сильвию – за Джулию.
Себе дороже я, чем всякий друг, –
Любовь всегда себя всех больше любит.
Пред Сильвией же (небеса – свидетель!)
Мне Джулия – чернее эфиопки.⁷
Забуду я, что Джулия жива,

Но буду помнить, что любовь скончалась,
И Валентина за врага сочту я,
Надеясь друга в Сильвии найти.
Я не могу быть верен сам себе,
Не изменив при этом Валентину.
Задумал он по лестнице взобраться
Сегодня ночью к Сильвии в окошко
И мне, сопернику, свой план доверил.
Сейчас пойду и доложу отцу
Ее о замышляемом побеге.
Он в ярости изгонит Валентина, –
За Турио свою он прочит дочь;
Без Валентина же я очень быстро
Все планы Турио-глупца расстрою.
Любовь, придай мне крылья к исполнению:
Я следую ведь твоему велению!

30

40

[Уходит.

СЦЕНА 7

Верона. Дом Джулии.

Входят Джулия и Лючетта.

Джулия

Лючетта, помоги мне, посоветуй, –
Всегдашнею любовью заклинаю.
Ведь ты – как лист, где помыслы мои
Записаны отчетливо и ясно.
Так научи меня, придумай способ,

182

Как я могла бы, не теряя чести,
Путь предпринять к Протею дорогому.

Лючетта

Увы, тот путь и долог и тяжел!

Джулия

Для пилигрима ничего не тяжело:
Весь свет измерит слабыми стопами;
Тем легче - той, кому Амур дал крылья,
Чтоб долететь до цели дорогой,
До верха совершенства, до Протея.

10

ЛЮЧЕТТА

Дождитесь лучше, чтоб Протей вернулся.

ДЖУЛИЯ

Его лишь взором душу я питаю, –
Так сжался же над голодом моим:
Я пищи так давно уж не имела.
Когда б ты знала существо любви,
Скорей огонь ты снегом разожгла бы,
Чем пыл любви гасила бы словами.

20

ЛЮЧЕТТА

Но пыл любви гасить я не хочу;
От крайности лишь удержать стараюсь,
Чтоб он в пределах разума горел.

ДЖУЛИЯ

Чем больше тушишь, тем сильнее горит он.
Ты знаешь, что журчащий ручеек,
Преграду встретив, делается бурным.
А если нет в течении преграды,
По камушкам струится мелодично,
Лобзая нежно всякую тростинку,
Попавшуюся на его пути:

30

183

Так, радостно и вольно извиваясь,
Стремится к бурному он океану.
И мне в моем течение не препятствуй.
Я терпелива буду, как поток;
Любая трудность будет мне забавой, –
В конце концов я милого достигну
И успокоюсь после треволнений,
Как души, что в Элизиум вошли.

ЛЮЧЕТТА

В каком же платье тронетесь в дорогу?

ДЖУЛИЯ

Не в женском только. Этим я избегну
Распутных посягательств от прохожих.
Лючетта милая, достань мне платье,
Какое носят скромные пажы.

40

ЛЮЧЕТТА

Тогда обстричь вам волосы придется.

Джулия

Нет, шелковой их лентой подберу;
Для крепости свяжу я двадцать бантов.⁸
Будь даже старше юноша, чем я, на вид,
И то убор не показался б странным.

Лючетта

Какой фасон, синьора, для штанов?

Джулия

Вопрос твой вроде: «Мой синьор, скажите,
Как широко пустить вам кринолин?»
Какой сама придумаешь, Лючетта.

50

184

Лючетта

Без гульфика не обойтись тогда вам.

Джулия

Фу, фу, Лючетта! Это будет гадко.

Лючетта

Штаны булавки ломаной не стоят,
Когда нет гульфика втыкать булавки.

Джулия

Лючетта, если любишь, сделай так,
Чтоб вышло все прилично и пристойно.
Но, как ты думаешь, свет не осудит
За то, что ветрено так в путь пустилась?
Боюсь я, как бы мне не осрамиться.

60

Лючетта

Когда так думаете, оставайтесь.

Джулия

Я не хочу.

Лючетта

Так о позоре позабыть – и в путь.
Лишь рад бы был Протей, что вы пришли,
А что другим не нравится – не важно.

Боюсь, что сам он будет не в восторге.

Джулия

Вот этого нисколько не боюсь я.
И сотни клятв, и океаны слез,
И доказательства любви безбрежной –
Все говорит: Протей мне будет рад.

70

Лючетта

Все это у обманщиков в ходу.

185

Джулия

Коль низок человек – низки и цели.
Но верности звезда Протеем водит.
Слова – обеты, клятвы – как оракул,
Любовь – от сердца, мысли – безупречны,
Гонцами сердца слезы у него:
Далек от лжи, как небо от земли.

Лючетта

Дай бог, чтоб вы нашли его таким же!

Джулия

Коль любишь ты меня, не оскорбляй
Сомнениями в верности его.
Мне мил лишь тот, кому Протей любезен.
Теперь же в комнату мою пойдем,
Сообразим, что нужно приготовить
Для моего любовного пути.
Я всё свое оставляю на тебя:
Добро мое, поместья, имя, честь,
А ты меня скорее снаряди.
Не разговаривай, пойдем скорее!
Досадно всякое мне промедленье.

80

90

[Уходят.]

186

АКТ III

СЦЕНА 1

Милан. Приемная в герцогском дворце.

Входят Герцог, Турио и Протей.

ГЕРЦОГ

(к Турио)

Оставьте нас, прошу вас, на минуту;
Нам надо кой о чем поговорить.

[Уходит Турио.]

Какое же у вас ко мне есть дело?

ПРОТЕЙ

Светлейший герцог, я открыть хочу вам
То, что по дружбе должен бы скрывать.
Но только вспомню милости я ваши,
Оказанные мне не по заслугам, –
Как долг приказывает рассказать вам
То, что другим не выдал ни за что бы.
Так знайте, герцог: друг мой Валентин
Сегодня ночью вашу дочь похитит.
Он сам меня в те планы посвятил.
Вы, знаю я, решили выдать дочь
За Турио, хоть ей он ненавистен;
И, если так похитят вдруг ее,
Для ваших лет то было бы ударом,
И я из чувства долга предпочту
Помехой сделаться для планов друга,
Чем, скрывши их, вам на голову обрушить

10

187

Ряд горестей неожиданных, что могли бы
Свести вас преждевременно в могилу.

20

ГЕРЦОГ

Протей, тебе за честность благодарен.
Пока я жив, надейся на меня.
И мне случилось видеть их любовь,
Когда они меня считали спящим.
Не раз я собирался Валентина
От дочери и от двора убрать,
Но думал: может быть, я ошибаюсь

И незаслуженно его обижу;
Неосмотрительности я боялся
И был с ним ласков, но потом нашел
И сам я то, что ты мне здесь открыл.
Теперь мой страх себе ты представляешь.
Ведь долго ль молодости соблазниться?
Я спальню дочери устроил в башне;
Ключ от нее находится при мне, –
Увести ее оттуда невозможно.

30

ПРОТЕЙ

У них, мой герцог, уговор таков:
Он чрез окно к ней в спальню заберется
И лестницей веревочною спустит.
За лестницей любовник и пошел;
Сюда он скоро вместе с ней вернется,
И вы его могли бы задержать.
Но действуйте, прошу вас, осторожно
И с головой меня не выдавайте.
Желанье вам помочь – не им вредить –
Заставило меня открыть их тайну.

40

ГЕРЦОГ

Клянуся честью, он не заподозрит,
Что от тебя я сведенья имею.

188

ПРОТЕЙ

Прощайте, герцог. Валентин идет.

50

[Уходит.

Входит Валентин.

ГЕРЦОГ

Куда торопитесь вы, Валентин?

ВАЛЕНТИН

Тут ждет меня гонец, светлейший герцог,
Что письма от меня к родным свезет.
Я с письмами к нему и тороплюсь.

ГЕРЦОГ

И важные они?

ВАЛЕНТИН

Я сообщаю о моем здоровье,
Что счастлив я при вас здесь находиться.

Г Е Р Ц О Г

Не к спеху это. Задержу тебя;
Мне хочется поговорить о деле,
Которое касается меня.
Ты знаешь несомненно, что желал бы
За Турио я выдать дочь свою.

60

В А Л Е Н Т И Н

Синьор, я знаю это. Что ж? Союз
Почетен и богат, а дворянин сам
Исполнен добродетелей различных,
Вполне достоин вашим зятем стать.
Вы дочь к нему расположить могли бы.

Г Е Р Ц О Г

Нет, уверяю. Так она капризна,
Упряма, зла, дика и своевольна, –
Совсем забыла, что она мне дочь

70

189

И как отца меня должна бояться.
И должен я признаться, эта дурь
Меня от чувств отцовских отвратила.
Под старость думал в ней найти отраду;
Казалось бы, отца лелеять – долг ей.
И вот, теперь решил я сам жениться,
Ее же поскорее выдать замуж;
Пусть красота послужит ей приданым,
Раз не нуждается в добре отцовском.

В А Л Е Н Т И Н

Чем быть могу полезен в этом деле?

80

Г Е Р Ц О Г

Находится одна в Милане дама,
В которую влюблен я. Но горда
И презирает старческие речи.
Моим учителем прошу быть в этом деле, –
Ведь от ухаживанья я отстал;
Наверно, тут манеры изменились.
Как поступить, чтобы привлечь внимание

Ее очей прекрасных на себя?

ВАЛЕНТИН

К речам глуха – так шлите ей подарки:
Ведь драгоценный камешек готов
На женщин действовать сильнее слов.

90

ГЕРЦОГ

Она отвергла уж подарок мой.

ВАЛЕНТИН

Один отвергла – шлите ей другой.
Отвергла то, что было мило ей,
Чтоб позднюю любовь разжечь сильнее;
И не от ненависти хмурит бровь,
А для того, чтоб пробудить любовь.
Когда бранит, не гонит вас она, –

190

Рассердится, останься лишь одна.
Нельзя слова их понимать точь-в-точь.
«Подите вон» еще не значит: «прочь».
Восторгами к ним надо подольститься,
Чернавкам петь про ангельские лица.
Зачем язык тогда во рту иметь,
Коль женщиною им не овладеть?

100

ГЕРЦОГ

Насколько знаю я, ее родные
За молодого прочат человека
И держат в столь большом уединенье,
Что днем к ней доступа никак не сыщешь.

ВАЛЕНТИН

Ну, что ж, я ночью бы с ней увидался.

110

ГЕРЦОГ

Нет, двери заперты, и ключ запрятан,
И ночью с ней никак не увидаться.

ВАЛЕНТИН

А почему нельзя вам влезть в окно?

ГЕРЦОГ

Высоко над землей ее покой

И так построен, что туда не влезть
Без риска очевидного для жизни.

ВАЛЕНТИН

Веревочные лестницы бывают;
Прилажена к ним пара острых крючьев:
Они помогут смелому Леандру
Взобраться без труда на башню Геро.

120

ГЕРЦОГ

Но если подлинно ты дворянин,
Скажи, где лестницу достать такую.

191

ВАЛЕНТИН

Когда она нужна вам, ваша светлость?

ГЕРЦОГ

Сегодня же. Любовь ведь, как ребенок:
Хватается за все, что под рукой.

ВАЛЕНТИН

К семи часам я лестницу достану.

ГЕРЦОГ

Но дело в том, что я пойду один...
Как мне ее удобней пронести?

ВАЛЕНТИН

Она ведь легкая. Прикройте сверху
Плащом, когда не слишком он короток.

130

ГЕРЦОГ

Такой длины, как у тебя, годится?

ВАЛЕНТИН

Да, ваша светлость.

ГЕРЦОГ

Дай мне посмотреть.
Такой же точно сделаю и я.

ВАЛЕНТИН

Какой угодно может подойти.

Но как мне плащ удобнее надеть?
 Позволь его примерить... –
 Письмо какое-то? Что это? «К Сильвии»!
 А вот и лестница, какую нужно!
 Возьму я смелость и письмо открою.

192

«Мечты мои близ Сильвии роятся,
 Куда, рабынь, их сам я посылаю.
 Как рад бы был хозяин ваш умчаться
 К тому ж, где вы, бесчувственные, раю!
 Гонцы покоятся на груди белой,
 И в этом вашему царю досада.
 Корю судьбу в награде неумелой:
 Мне не дана рабынь моих отрада,
 И слуги достигают тех вершин,
 Куда попасть хотел бы господин».

140

А здесь что?
 «Сегодня в ночь избавлю от кручин».
 А вот и лестница для выполнения!
 Как Фаэтон, Меропа сын, ты вздумал
 Сам управлять небесной колесницей
 И мир, по глупости, обречь пожару?⁹
 Звезд захотел, затем что видишь свет их?
 Прочь, выскочка, зазнавшийся слуга!
 На ровней расточай свои улыбки
 И помни: милости моей обязан,
 Что я тебя отсюда только вышлю.
 Сильней за это благодарен будь,
 Чем за мое к тебе благоволение.
 Но если в области моей промедлишь
 Ты больше времени, чем это нужно
 Для быстрого отъезда от двора, –
 Клянуся, что гнев мой превзойдет тогда
 И к дочери пристрастье и к тебе!
 Ступай! Излишни будут оправдания;
 Кошь жизнью дорожишь, ступай скорее.

150

160

[Уходит.

Не лучше ль смерть, чем жизнь среди мучений?
 Смерть разлучает нас с самим собою,

170

Но Сильвия – ведь я: в разлуке с нею
 Я разлучен с собой. Мне смерть – разлука,
 Свет – разве свет, коль Сильвии не вижу?
 И радость – радость ли, коль Сильвии нет?
 Представить разве, что она со мною,
 И так питаться тенью совершенства?
 Коль Сильвии ночами нет со мною,
 Нет музыки и в песне соловьиной.
 Когда же днем я Сильвии не вижу,
 Мне этот день уж кажется не днем.
 Она – мне жизнь. Свою утрачу сущность,
 Коль прекратится светлое влияние,
 Что пищу, свет и ласку мне дает.
 От казни не спасусь я, убежав.
 Остаться здесь – лишь ожиданье смерти,
 Бежать отсюда – с жизнью прощанье.

180

Входят Протей и Лонс.

ПРОТЕЙ

Беги, малый, скорей, скорей! Отыщи его!

ЛОНС

Ату! Ату!

ПРОТЕЙ

Кого ты завидел?

190

ЛОНС

Да того, кого мы ищем. До последнего волоска это Валентин.¹⁰

ПРОТЕЙ

Валентин?

ВАЛЕНТИН

Нет.

ПРОТЕЙ

Кто же тогда? Его тень?

ВАЛЕНТИН

Тоже нет.

ПРОТЕЙ

Кто же тогда?

ВАЛЕНТИН

Ничто.

ЛОНС

Разве ничто может разговаривать? Не хватить ли его, хозяин?

ПРОТЕЙ

Кого хватить?

200

ЛОНС

Да ничто.

ПРОТЕЙ

Перестань, мошенник.

ЛОНС

Да я бы ведь хватил ничто, только разрешите.

ПРОТЕЙ

Сказал я, перестань. – Два слова, Валентин.

ВАЛЕНТИН

Оглохли уши к добрым новостям,
Дурными я их напичкал с изливком.

ПРОТЕЙ

Так погребу и я свою в молчанье:
Она резка, нестройна и дурна.

ВАЛЕНТИН

Скончалась Сильвия?

ПРОТЕЙ

Нет, Валентин.

210

ВАЛЕНТИН

Нет Валентина для бесценной Сильвии!* –
Мне изменила?

ПРОТЕЙ

Нет, Валентин.

ВАЛЕНТИН

Коль изменила мне, нет Валентина.
Что скажешь, друг?

ЛОНС

Сударь, вывешено объявление, что вас загнали.

ПРОТЕЙ

Да, изгнан ты, – вот что сказать могу, –
От Сильвии, от друга, от двора.

ВАЛЕНТИН

О, этим горем я уже насыщен.
Могу я заболеть от пресыщенья.
А Сильвия уж знает, что я изгнан?

220

ПРОТЕЙ

Она, как дань, дала уж приговору,
Которого ничем не отменить,
Поток жемчужный, что зовут слезами,
К ногам безжалостным отца пролив их.
Колени преклонив, сама склонилась,
Ломая руки, белизна которых
Еще белее стала от страданья.
Но ни мольбы коленопреклоненной,
Ни вздохи, ни ручьи серебристых слез
Не тронули сурового владыки:
«Будь пойман Валентин – его ждет смерть».
К тому же просьбы, чтоб тебя вернули
На службу, так разгневали его,
Что он велел взять дочь свою под стражу
И пригрозил суровым заточеньем.

230

ВАЛЕНТИН

Довольно, если слово, что ты скажешь,
Зловредной силой жизнь мне не отнимет.

196

И если да, прошу: произнеси
Отпев конечный бесконечной скорби.

240

ПРОТЕЙ

Не плачь о том, чему ты не поможешь,
А помоги тому, о чем ты плачешь.
Питатель и всех благ источник – время.
Оставшись здесь, ты милой не увидишь;
Лишь жизнь, здесь оставаясь, сократишь.
В любви надежда – посох; с ним иди,
Охрана он от мыслей безнадёжных.
Сюда шли письма, если сам далеко.
Напишешь мне, – сейчас же переправлю
Твоей я милой к белоснежной груди.
Не будем время тратить на слова.
До городских ворот пойду с тобою,
И по дороге мы поговорим
О всем, касающемся дел сердечных.
Хотя б не для себя, а для любимой,
Беги опасности. Уйдем отсюда.

250

ВАЛЕНТИН

Лонс, если моего слугу увидишь,
За мною, к северным воротам, шли.

ПРОТЕЙ

Пойди, сыщи его. Ну, Валентин!

ВАЛЕНТИН

О Сильвия! Несчастный Валентин!

260

[Уходят Валентин и Протей.]

ЛОНС

Вот я – дурак-дурак, а возьмите – все-таки смекнул, что хозяин мой вроде как мошенник, а это выходит одно на одно, как если бы он был мошенник. Ни одна живая душа не знает, что я влюблен. А я вот влюблен. Но из меня и цугом лошадей не вытянуть этого; ни того, в кого я влюблен. Положим, она женщина. Но кто эта женщина, я самому

197

себе не сознаюсь. А она – девушка-молочница, а она не девушка, потому что у нее были уже крестины, и она девушка, потому что служит у хозяев в девушках и получает жалованье. У нее достоинств больше, чем у дрессированной собаки, – это уж немало для простой христианки. *(Вытаскивает бумагу.)* Вот к а т а л о ж ь ее способностей.

270

«Imprimis,¹¹ она умеет носить и возить». Каково! Не хуже, чем лошадь. Да нет: ведь лошадь еще возить может, а носить – нет. Значит, она лучше какой-нибудь клячи. «Item¹² – она умеет доить». Возьмите, это приятное умение у девушки, если у нее чистые руки.

Входит Спид.

С п и д

А, синьор Лонс! Как ваша милость поживает?

Л о н с

Не очень мило моя милость поживает, не очень мило.

С п и д

Старая ваша привычка – придирается к словам. Что нового в вашей бумаге? 280

Л о н с

Самые черные новости, которые ты когда-либо слышал.

С п и д

Что значит – черные?

Л о н с

Черные, как чернила.

С п и д

Дай, я почитаю.

Л о н с

Ну тебя, пентюх! Тебе не прочесть.

С п и д

Врешь, прочту!

198

Л о н с

А вот я проверю. Ответь мне: кто тебя родил?

С п и д

Чорт возьми! Сын моего дедушки.

Л о н с

Вот необразованный увалень! Родил тебя сын твоей бабушки. А туда же, читать лезет! 290

С п и д

Полно, дурак, полно. Давай мне бумагу.

Лонс

На, Спид. И пусть святой Николай¹³ помогает тебе, а не спит.

Спид
(читает)

«Imprimis, она умеет доить».

Лонс

Это правда, она умеет.

Спид

«Item – варит хороший эль».

Лонс

По пословице: сердце того благословенно, у кого эля наварено.

Спид

«Item – она умеет шить».

Лонс

Жить-то уметь не трудно.

300

Спид

«Item – она умеет вязать».

199

Лонс

Чего лучше, если жена и приданое в узел свяжет и мужу на ноги чулок навяжет!

Спид

«Item – она умеет мыть и скрести».

Лонс

Тоже дома пригодится: найдется, кому косточки перемыть.

Спид

«Item – она умеет прясть».

Лонс

Вертеть прялкой умеет, так всем завертит.

Спид

«Item – у нее множество безымянных добродетелей».

Лонс

Попросту говоря, незаконнорожденных. Безымянных – потому что отцов не было у них. 310

Спид

Дальше следуют недостатки.

Лонс

Сейчас же вслед за добродетелями?

Спид

«Item – ее нельзя целовать натошак по причине запаха изо рта».

Лонс

Не беда. Этому можно помочь завтраком. Читай дальше.

Спид

«Item – она сладка».

Лонс

Может быть, это кислый запах отобьет. 320

200

Спид

«Item – она говорит во сне».

Лонс

Это не важно, только бы во время разговора не засыпала.

Спид

«Item – она скупа на слова».

Лонс

Что за чушь! Считать это за порок! Первая добродетель в женщине – быть скупой на слова. Пожалуйста, зачеркни это и помести среди главных добродетелей.

Спид

«Item – она тщеславна».

Лонс

И это вычеркни. Это Евино наследие, и женщина не может без этого обойтись. 330

С п и д

«Item – у нее нет зубов».

Л о н с

Об этом я не горюю, я сам люблю корки.

С п и д

«Item – она сварлива».

Л о н с

Тем лучше, что зубов у нее нет. По крайней мере, не укусит.

С п и д

«Item – часто она похваливает спиртные напитки».

Л о н с

Если напитки хороши, то и следует их хвалить. Если бы она их не хвалила, я сам бы стал это делать. Хорошие вещи всегда следует похваливать!

201

С п и д

«Item – она слишком щедра».

Л о н с

На разговоры она щедрой быть не может: сказано было, что на слова 340 скупа. Относительно кошелька тоже не может быть, раз я его буду придерживать. Ну, а относительно чего другого, в этом я помочь не могу. Ладно, читай дальше.

С п и д

«Item – у нее больше волос, чем ума, больше недостатков, чем волос, и больше денег, чем недостатков».

Л о н с

Постой немного! В этом-то все и дело. Я два-три раза все решал – то брать ее за себя, то не брать, из-за этого последнего пункта. Прочти еще раз.

С п и д

«Item – у нее больше волос, чем ума...»

Л о н с

Больше волос, чем ума? Возможно. Я даже берусь доказать это. 350
Крышка от солонки покрывает солонку, значит, она больше, чем солонка. Волосы покрывают ум, значит, их больше, чем ума, так как большее покрывает меньшее. Что дальше?

Спид

«Больше недостатков чем волос...»

Лонс

Вот это чудовищно. Если бы этого не было!

Спид

«И больше денег, чем недостатков».

Лонс

Вот это слово делает терпимыми все ее недостатки. Ладно, я беру ее за себя. И так как в этом браке нет ничего невозможного...

202

Спид

То что?

360

Лонс

То вот что я тебе скажу: твой хозяин дожидается тебя у северных ворот.

Спид

Меня?

Лонс

Тебя. А ты что за птица? Он и получше тебя людей дожидался.

Спид

И мне надо туда идти?

Лонс

Бежать тебе туда надо. Он так давно тебя там дожидается, что просто идти – мало пользы.

Спид

Что же ты мне раньше не сказал? Чума бы заела ваши любовные письма!370

[Уходит.

Лонс

Теперь ему попадет за то, что он читал мое письмо. Вот нахальный лакей, – сует свой нос в чужие дела! Пойду за ним, полюбуюсь, как будут малого пробирать.

[Уходит.

СЦЕНА 2

Там же. Герцогский дворец.

Входят Герцог и Турио.

ГЕРЦОГ

Не бойтесь, Турио, вас она полюбит:
Теперь уж с глаз убрали Валентина.

203

ТУРИО

С тех пор как изгнан он, лишь стало хуже:
Меня бежит и надо мной смеется;
Уж потерял я всякую надежду.

ГЕРЦОГ

Любви легчайший отпечаток – словно
Узор на льду; настанет теплый день –
Вода пойдет, узор утратит форму.
Растают замороженные мысли –
И Валентина скоро позабудет.

10

Входит Протей.

Синьор Протей, ну, как же ваш земляк?
Уехал он по моему приказу?

ПРОТЕЙ

Уехал, ваша светлость.

ГЕРЦОГ

Дочь горестно отъезд тот переносит.

ПРОТЕЙ

Немного погода утихнет горечь.

ГЕРЦОГ

О, да, хоть Турио другого мнения.
Протей, тебя я так высоко ставлю,
И столько ты оказывал услуг,
Что я хочу с тобой посоветаться.

ПРОТЕЙ

Когда я преданность свою нарушу,
Жить подле вас почту я недостойным.

20

ГЕРЦОГ

Ты знаешь сам, как сильно я желаю
Устроить брак меж дочерью и Турио.

204

ПРОТЕЙ

Я знаю, герцог.

ГЕРЦОГ

А также, думаю, тебе известно,
Что дочь с моим желаньем не согласна.

ПРОТЕЙ

Была, покуда здесь был Валентин.

ГЕРЦОГ

Негоднице он всё же неугоден.
Что сделать, чтобы девушка, забывши
О Валентине, полюбила Турио?

30

ПРОТЕЙ

Пустить про Валентина клевету,
Что он фальшив, труслив и родом низок, –
Для женщин худшие три недостатка.

ГЕРЦОГ

Подумает, что говорят по злобе.

ПРОТЕЙ

Да, если будут говорить враги.
А надо бы, чтоб тот ей доказал,
Кого считает другом Валентина.

ГЕРЦОГ

Так вам и надо клевету пустить.

ПРОТЕЙ

Претит мне это дело, ваша светлость:
То не занятие для дворянина,
Особенно по отношению к другу.

40

ГЕРЦОГ

Вам похвалой не выручить его
И клеветой не погубить его:

Ни возрастет ни пострадает честь;
Вас просит друг, кому в том польза есть.

ПРОТЕЙ

Меня вы убедили, ваша светлость:
Я постараюсь очернить его
И этим прежнюю любовь убить;
Но, выполов пристрастие к Валентину,
Тем к Турио любви не насажу.

50

ТУРИО

Так вы, любовь к нему свивая,
Заботьтесь, чтоб не спуталась она,
А на меня наматывайте сразу
И расточайте мне свои хвалы,
Когда его вы будете порочить.

ГЕРЦОГ

Мы в этом полагаемся на вас,
Затем что из рассказов Валентина
Мы знаем, что служитель вы любви
И скоро не измените вы клятве.
Поэтому свободно открываем
Вам доступ к Сильвии. Она угрюма,
Удручена, грустна, меланхолична
И примет вас как друга Валентина.
А вы уж постарайтесь убедить
Забыть о Валентине в пользу Турио.

60

ПРОТЕЙ

Я попытаюсь сделать, что могу;
Но вы, синьор, и сами подтянитесь, –
Старайтесь приманить ее желанья
Печальными сонетами, где строки
О преданности вечной говорят.

70

ГЕРЦОГ

Да,
Поэзии небесной власть всеильна.

ПРОТЕЙ

Скажите: на алтарь ее красы
Несете ваши слезы, вздохи, сердце.
Чернила высохнут – разбавьте их
Слезами. Почувствительней пишите,
Чтоб ясно было видно ваше чувство.
Поэтов жилы в лютне у Орфея,¹⁴ –
Златые звуки те смягчали камни
И приручали тигров; а Левиафан,¹⁵
Покинув бездны, на песке плясал.
Набрав потрогательнее элегий,
Устройте ночью под окном у милой
Концерт приятный, чтобы инструменты
Звучали жалобой: в ночном покое
Отрадно нежной разноситься скорби.
Так, только так к ней доступ вы найдете.

80

ГЕРЦОГ

Как видно, ты не новичок в любви.

ТУРИО

Я ваш совет сегодня же исполню. –
Но, мой наставник, дорогой Протей,
Сейчас пойдемте в город и поищем
Людей, чтоб были в музыке искусны.
Есть у меня один сонет, – как раз
Годится для такого он начала.

90

ГЕРЦОГ

За дело, господа!

ПРОТЕЙ

До ужина располагайте нами,
А после мы свой план осуществим.

ГЕРЦОГ

Нет, нет, сейчас же! Я вас отпускаю.

[Уходят.]

207

АКТ IV

СЦЕНА 1

Граница Мантуи. Лес.

Входят несколько разбойников.

1 -й РАЗБОЙНИК

Ребята, стой! Прохожий там идет.

2 -й РАЗБОЙНИК

Хоть десять! Все равно их укокошим.

Входят Валентин и Спид.

3 -й РАЗБОЙНИК

Остановитесь. Все, что есть, отдайте.
Не то – усадим вас и все отнимем.

СПИД

Ну, мы пропали. Это те бродяги,
Которых все прохожие боятся.

ВАЛЕНТИН

Друзья мои...

1 -й РАЗБОЙНИК

Нет, не совсем: скорей враги, синьор.

2 -й РАЗБОЙНИК

Молчи. Послушаем.

208

3 -й РАЗБОЙНИК

Клянусь, как посмотреть, – он славный человек.

10

ВАЛЕНТИН

Так знайте же, что я всего лишен:
Меня преследует судьба-злодейка.
Мое богатство – только это платье,
И если вы отнимете его,
То у меня уж ничего не будет.

2 -й РАЗБОЙНИК

Куда идете вы?

ВАЛЕНТИН

В Верону.

1-й РАЗБОЙНИК

Откуда вы?

ВАЛЕНТИН

Да из Милана.

3-й РАЗБОЙНИК

Как долго были там?

20

ВАЛЕНТИН

Шестнадцать месяцев. Остался б дольше,
Не подведи изменница-судьба.

1-й РАЗБОЙНИК

Вы изгнаны оттуда?

ВАЛЕНТИН

Да.

2-й РАЗБОЙНИК

За что же изгнаны?

ВАЛЕНТИН

Мне и рассказывать об этом – мука.
Убил я человека, в чем и каюсь,

209

Хотя убил на честном поединке,
Без фальши и без всякого коварства.

1-й РАЗБОЙНИК

Так в чем же каяться, коль дело так? –
И за такую малость вас изгнали?

30

ВАЛЕНТИН

Я жив и радуюсь уже тому.

2-й РАЗБОЙНИК

Владете вы языками?

ВАЛЕНТИН

Я с детства странствую, так научился.
Без этого частенько было б трудно.

3-й РАЗБОЙНИК

Клянусь робин-гудовским монахом,¹⁶
Подходит малый стать нам атаманом.

1-й РАЗБОЙНИК

Он будет с нами. Сударь, на два слова.

СПИД

Хозяин, соглашайтесь. Это самый благородный сорт воровства.

40

ВАЛЕНТИН

Молчи, болван!

2-й РАЗБОЙНИК

Скажите, есть ли что у вас в виду?

ВАЛЕНТИН

Что даст судьба.

210

3-й РАЗБОЙНИК

По роду многие из нас дворяне,
Но буйство юных лет неукротимых
Отторгло нас от общества людей.
Я сам из города Вероны изгнан
За похищение благородной девы,
Наследницы и родственницы князя.

2-й РАЗБОЙНИК

А я – из Мантуи, за то, что в гневе
Синьору одному проткнул я сердце.

50

1-й РАЗБОЙНИК

Я за подобные же пустяки. –
Мы открываем наши преступления,
Чтоб оправдаться в незаконной жизни. -
Теперь, смотря на вашу красоту,
На представительность и сверх того
Узнав, что знаете вы языки,
Ну, словом, человек, какой нам нужен...

2-й РАЗБОЙНИК

Тем более, что сами вы изгнанник...
Мы и решили обратиться к вам:
Не согласитесь стать нам атаманом

60

И, неизбежность обративши в доблесть,
Жизнь, как и мы, в лесу здесь проводить?

3-й РАЗБОЙНИК

Что скажешь? В нашу шайку поступаешь?
Ответишь «да» – и будешь атаман.
Мы все тебе с почтеньем подчинимся
И будем все, как старшего, любить.

1-й РАЗБОЙНИК

А презришь нашу милость, – так умрешь.

2-й РАЗБОЙНИК

Чтоб не хвалился нашим предложеньем.

211

ВАЛЕНТИН

Я принимаю: буду с вами жить,
С условием, чтоб вы не нападали
На беззащитных женщин и на бедных.

70

3-й РАЗБОЙНИК

Претят самим нам низкие дела.
Пойдем, тебе покажем мы всю шайку
И все сокровища, что накопили.
Все, как и мы, – в твоём распоряженье

[Уходят.

СЦЕНА 2

Милан. Перед герцогским дворцом, под окнами Сильвии.

Входит Протей.

ПРОТЕЙ

Я был уже коварным с Валентином,
Теперь же Турио я изменяю.
Под видом тем, что хлопочу о нём,
Моей любви я пролагаю путь.
Но слишком Сильвия чиста, верна,
Чтоб я, ничтожный, мог её пленить.
Начну ли в преданности клясться ей, –
Она в измене другу уличает;
Красе её начну ли поклоненье, –

Она напоминает мне о том,
Что Джулии в любви нарушил клятвы.
Но все ее внезапные насмешки,
Что отняли бы всякую надежду,
Мою любовь все больше разжигают:
Чем больше станешь гнать, тем больше льнет. –
Вот Турио идет. Он под окном
Ей хочет серенаду дать наверно.

Входит Турио с музыкантами.

10

212

ТУРИО

Синьор Протей, вы раньше нас прокрались?

ПРОТЕЙ

Любезный Турио, любовь, известно,
Где не пройти, сумеет там прокрасться.

20

ТУРИО

Надеюсь, что любовь ваша – не здесь.

ПРОТЕЙ

Здесь. Иначе зачем бы сам был здесь я?

ТУРИО

Как? К Сильвии?

ПРОТЕЙ

Да, к Сильвии – для вас.

ТУРИО

Благодарю за это. – Господа,
Начните музыку. Повеселее!

Входят в сторонке Хозяин гостиницы и Джулия в мужском платье.

ХОЗЯИН

Что же мой юный гость, вы в такой малохолии? Скажите на милость,
отчего вы так печальны?

ДЖУЛИЯ

Должно быть, оттого, что я не весел.

ХОЗЯИН

Погодите, мы вас развеселим. Я вам доставлю возможность послушать 30

музыку и увидеть того господина, которого вы отыскивали.

Дж у л и я

И я услышу его голос?

213

Х о з я и н

Услышите.

Дж у л и я

Вот будет музыка!

Музыка.

Х о з я и н

Чу! Чу!

Дж у л и я

Он между ними?

Х о з я и н

Да. Но тише! Слушайте!

ПЕСНЯ

Кто же Сильвия? Кто она,
Царица всем влюбленным?
О, мила, чиста, умна, –
Пред взором изумленным
Божьих милостей полна.
Кротость ниже ль красоты?
Не могут разделиться.¹⁷
О Амур, от слепоты
Надеясь исцелиться,
К ней в глаза вселился ты.
Сильвию мы воспоем,
Она ведь вне сравнений, –
До высот мы вознесем,
Выше всех творений,
И гирлянды ей сплетем.

40

50

Х о з я и н

Но что это? Вы сделали еще печальнее, чем были прежде? Что с вами, сударь? Вам не нравится музыка?

Джулия

Не угадали. Мне музыкант не нравится.

Хозяин

Почему же, милый юноша?

Джулия

Он фальшивит, папаша.

Хозяин

Как? Он играет не на той струне?

Джулия

Нет, но он так фальшивит, что надрывает струны моего сердца.

60

Хозяин

У вас чувствительный слух.

Джулия

Лучше бы мне быть глухим, чтоб сердце было бесчувственно.

Хозяин

Замечаю я, что вы – не охотник до музыки.

Джулия

Когда в ней разлад – не охотник.

Хозяин

Послушайте, какая тонкая перемена тона.

Джулия

Мне всякая перемена – мука.

Хозяин

Хотели б вы, чтоб всё одно играли?

Джулия

Хотел бы я, чтоб всё одно играли. –

Частенько посещает эту даму?

Хозяин

По словам Лонса, – так зовут его слугу, – он влюблен в нее по уши.

Джулия

Где же этот Лонс?

Хозяин

Пошел за собакой. Завтра, по приказанию хозяина, он подарит ее этой даме.

Джулия

Тсс... Отойдем. Они расходятся.

Протей

Не бойтесь, Турио; так хлопочу я,
Что вы должны старанье оценить.

Турио

Где мы сойдемся?

Протей

У фонтана.

Турио

Ладно.

80

[Уходит Турио с музыкантами.]

Входит наверху Сильвия.

Протей

Синьора, добрый вечер вам желаю.

Сильвия

Благодарю за музыку, синьоры.
Кто это говорит?

Протей

Тот, голос чей легко бы вы узнали,
Знай чистоту его и верность сердца.

216

Сильвия

Протей, как кажется?

ПРОТЕЙ

Протей, синьора, и ваш рыцарь верный.

СИЛЬВИЯ

Чего хотите вы?

ПРОТЕЙ

Жду приказаний.

СИЛЬВИЯ

Желание исполню. Вот приказ мой:
Идти сейчас же вам домой и спать.
Коварный, хитрый, лживый человек!
Ты думаешь, я так глупа, безмозгла,
Что льстивой речью соблазнюсь того,
Кто столько раз все клятвы нарушал?
Вернись, загладь проступок свой пред любимой,
А у меня, – клянусь царицей ночи, –
И в мыслях нет внимать твоим обетам.
Мне так презренны лживые исканья,
Что я себя готова упрекать,
Зачем с тобой в беседе трачу время.

90

100

ПРОТЕЙ

Любил когда-то, правда, я другую,
Но умерла она.

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

Могла б оспорить:
Уверена, что не погребена.

СИЛЬВИЯ

Пусть умерла, но Валентин, твой друг,
Еще в живых. И ты же сам свидетель,

217

Что с ним обручена я. Как же смеешь
Ему вредить бесстыдным приставаем?

ПРОТЕЙ

Я слышал, что и Валентин уж умер.

СИЛЬВИЯ

Уверен будь – тогда и я мертва:
Моя любовь лежит в его могиле.

110

ПРОТЕЙ

Позвольте из земли ее мне вырыть.

СИЛЬВИЯ

Иди к могиле милой, – ту зови,
Иль в ней же погреби свою любовь.

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

Про это он не слушал.¹⁸

ПРОТЕЙ

Когда у вас так сердце зачерствело,
Любовь мою утешьте хоть портретом,
Что в вашей комнате висит на стенке;
С ним буду говорить, вздыхать и плакать.
Раз ваших совершенств оригинал
Другому отдан, я – что тень, не боле;
И вашей тени верность соблюду.

120

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

Оригинал вы верно б обманули
И сделали бы тенью, как меня.

218

СИЛЬВИЯ

Претит мне идолом для вас служить.
Но так как вашей лживости подходит
Изображеньям лживым поклоняться,
Пришлите завтра утром за портретом.
Покойной ночи.

ПРОТЕЙ

Так же мне спокойна,
Как для того, кто ждет наутро казни.

130

[Уходят Протей и Сильвия в разные стороны.]

ДЖУЛИЯ

Пойдем, хозяин.

Хозяин

Мать честная, я чуть было не заснул!

Джулия

А где живет Протей?

Хозяин

Как где? У меня. Право, кажется, уж рассвело.

Джулия

Нет. Но такой тяжелой, долгой ночи
Я до сих пор еще не проводил.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Там же.

Входит Эгламур.

ЭГЛАМУР

Мне в этот час сюда придти велела
Синьора Сильвия с тем, чтобы открыть

219

Какой-то план, где есть мне порученье. –
Синьора!

Входит наверху Сильвия.

СИЛЬВИЯ

Кто зовет?

ЭГЛАМУР

Слуга и друг ваш,
Что ждет от вашей милости приказа.

СИЛЬВИЯ

Ах, тысячу приветов, Эгламур.

ЭГЛАМУР

Вам столько же, синьора, от меня.
Согласно указанию вашей чести,
Пришел сюда я утром, чтоб узнать,
Что приказать вы соблаговолите.

10

СИЛЬВИЯ

Ты, Эгламур, достойный дворянин, –
Не думай, что я льщу тебе, о нет! –
Доступный состраданию, храбрый, умный.
Тебе неизвестно, как мне дорог
Тот, кто отсюда изгнан, Валентин,
И что отец принудить хочет выйти
За Турио, который мне противен.
Ты сам любил. Я слышала, что ты
Так поражен был в сердце смертью милой,
Что у ее могилы произнес
Обет безбрачия и чистоты.
Я, Эгламур, стремлюсь к Валентину, –
Достигнуть Мантуи, где он живет.
Но так как путь туда небезопасен,
Надежного я спутника ищу,
Чтоб на него могла я положиться.
Не беспокойся об отцовском гневe, –
О горе думай ты, о женском горе,
О том, как справедливо это бегство,

20

220

Чтобы предотвратить безбожный брак,
Который небо вскоре покарало б.
От сердца, переполненного скорбью,
Как море переполнено песками,
Прошу тебя, будь спутником моим.
А если нет, то скрой мои слова;
Я попытаюсь и одна добратся.

30

ЭГЛАМУР

Сочувствую вполне я вашей скорби;
И, зная нравственную ей причину,
Охотно я отправлюсь вместе с вами,
Считаясь мало с тем, что мне грозит.
Мне только бы вам оказать услугу.
Когда пойдем?

40

СИЛЬВИЯ

Сегодня, чуть стемнеет.

ЭГЛАМУР

Сойдемся где?

СИЛЬВИЯ

У Пáтрика, монаха;
К нему, как бы на исповедь, пойду.

ЭГЛАМУР

Я не премину быть там, ваша милость. Прощайте, дорогая синьора.

СИЛЬВИЯ

Прощайте, добрый синьор Эгламур.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Там же.

Входит Лонс с собакой.

ЛОНС

Когда слуга человека обращается с ним как собака, это, видите ли, не легко перенести. Я взял его еще щенком, я спас его от потопления,

221

которому подверглись трое или четверо слепых его братцев или сестриц. Я выдрессировал его так, что всякий, кто ни взглянет, скажет: «Вот так бы я хотел выдрессировать свою собаку». Меня послали преподнести его в виде подарка госпоже Сильвии от имени моего хозяина. И не успел я войти в столовую, как он подошел к ее тарелке и стащил каплуную ногу. О, плохо дело, когда пес не умеет себя сдерживать в любом обществе. По-моему, как говорится, уж если ты хочешь быть настоящим псом, так будь псом по всем 10 статьям. Если бы я не оказался умнее его и не принял бы его вины на себя, то наверняка, думаю, быть бы ему повешенным; умереть мне на месте, я уверен, что не сносить бы ему головы. Судите сами. Случилось ему тут как-то в компании с тремя-четырьмя благовоспитанными псами забраться к герцогу под стол. И что бы вы думали? Не провел он там, прости господи, столько времени, сколько надо, чтобы помочиться, как навонял на всю комнату. «Выгоните собаку!» – кричат одни. «Откуда эта псина?» – кричат другие. «Отстегайте ее!» – кричат третьи. «Убрать ее ко всем чертям!» – говорит герцог. Я уж по запаху слышу, что это мой Креб сделал, и обращаюсь к парню, 20 у которого должность собак стегать. «Приятель, – говорю, – вы собираетесь отстегать пса?» – «Да, – говорит, – собираюсь». – «Напрасно, – говорю, – ведь это... того... я сделал». Он шума не поднял, а выстегал меня вон из комнаты. Какой бы хозяин сделал это для своего слуги? Да, право слово, я в колодках сидел из-за колбасы, которую он стащил, а то не избежать бы ему казни; я у позорного столба стоял из-за гусей, которых он задавил, а то не сносить бы ему

головы! – Ты, небось, и не помнишь об этом. Да, не могу забыть я, какую шутку ты сыграл, когда я стал прощаться с госпожой Сильвией! Ведь говорил я тебе: «Смотри на меня; что буду делать я, то и ты делай». Так когда же ты видывал, чтобы я подымал ногу и орошал юбку благородной дамы? Когда ты видел, чтобы я проделывал такие штуки?

30

Входят Протей и Джулия.

ПРОТЕЙ

Так Себастьян тебя зовут? Прекрасно.
Я дам тебе сейчас же порученье.

ДЖУЛИЯ

Исполню всё, что только в силах я.

222

ПРОТЕЙ

Надеюсь.

(Лонсу.)

Ну, а ты, чурбан,
Где шляешься уж целых двое суток?

40

ЛОНС

Помилуйте! Я, по вашему приказанью, отводил собаку к синьоре Сильвии.

ПРОТЕЙ

Ну, что же она сказала про мое маленькое сокровище?

ЛОНС

Да что? Сказала, что ваша собака – псина, и за такой подарок довольно псиной благодарности.

ПРОТЕЙ

Но собаку все-таки приняла?

ЛОНС

Да ничего не приняла. Вот я ее привел обратно.

ПРОТЕЙ

Как? Ты эту ей предлагал от моего имени?

50

ЛОНС

Да, сударь. Вашу Белку у меня на рынке стащил один из полицейских молодчиков, и я повел свою собственную. Ведь моя-то собака в десять раз больше вашей; значит, и подарок дороже.

ПРОТЕЙ

Ступай отсюда, отыщи собаку
И без нее не смей ко мне являться.
Ступай! Торчишь ты здесь, чтоб злить меня.
Только и знает, что меня срамит!

[Уходит Лонс.]

Так я беру тебя, Себастиан:
Во-первых, молодой слуга мне нужен,

60

223

Чтобы мог ему доверить порученье,
Не прибегая к этой глупой рохле.
А главное, твое лицо, манеры, –
Конечно, если я не ошибаюсь, –
Мне говорят про сметливость и верность,
И потому к себе тебя беру.
Сейчас пошлю с тобою этот перстень, –
Синьоре Сильвии ты передашь.
Та, что дала его, меня любила.

Джулия

А вы ее, как видно, разлюбили.
Быть может, умерла?

70

ПРОТЕЙ

Жива, наверно.

Джулия

Увы!

ПРОТЕЙ

При чем твое «увы»?

Джулия

Я удержаться
Не мог от жалости.

ПРОТЕЙ

К чему тут жалость?

Джулия

Подумал: может, любит вас она,
Как сами любите синьору Сильвию;
О том мечтает, кто забыл ее,
Как вы о той, что вас и знать не хочет.
Жаль, что любовь бывает без ответа.
Вот почему я и сказал: «увы»

80

Протей

Ну, ладно. Отнеси кольцо, а также
Записку.

(Указывает рукой.)

224

Там она живет. Скажи ей,
Что я напоминаю о портрете.
Исполнишь – и скорей иди обратно:
Я буду ждать, унылый, одинокий.

[Уходит.]

Джулия

Какая б женщина взялась за это?
Протей мой бедный, нанял ты лисицу,
Как пастуха, твоих овец стеречь.
Но, глупая, чего же я жалею
Того, кто презирает лишь меня?
Любя ее, меня он презирает;
Любя его, его жалею я.
Кольцо ему дала при расставанье,
Чтоб обо мне он чаще вспоминал!
Теперь же я должна, – гонец несчастный! –
Просить о том, чего я не желаю,
Там хлопотать, где мне отказ любезен,
Хвалить ту верность, что хулить должна бы.
Верна в своей любви я к господину,
Но как слуга я не верна ему, –
Иначе бы себе я изменила.
И предложенье так я передам,
Что, видит бог, успеха не добьюсь.

90

100

Входит Сильвия со Служанкой.

Синьора, добрый день! Скажите, как бы

С синьорой Сильвией я мог поговорить?

Сильвия

Чего б хотели вы, будь я – она?

Джулия

Будь вы – она, просил бы разрешения
Я поручение вам передать.

Сильвия

От кого?

225

Джулия

От моего хозяина, синьора Протея, сударыня.

110

Сильвия

А, он послал вас за портретом?

Джулия

Да, сударыня.

Сильвия

Урсула, принеси портрет.

Служанка подает портрет.

Хозяину снесите и скажите,
Что Джулии, так ветрено забытой,
Скорей там место, чем для этой тени.

Джулия

Прочестъ записку соблаговолите. –
Пожалуйста, простите: ненароком
Совсем не то вам дал, что было нужно. –
Вот это – к вашей милости письмо.

120

Сильвия

Пожалуйста, дай мне взглянуть на то.

Джулия

Никак нельзя, простите ради бога.

Сильвия

Возьми и это!

Его письма читать я не желаю:
Я знаю, увереньями набито
И клятвами, что может он нарушить
С такой же легкостью, как рву письмо я.

Джулия

Прислал он вашей милости кольцо.

226

Сильвия

Ему ж стыднее, что его послал он.
Он сам рассказывал мне сотни раз,
Что получил от Джулии его он.
Коварный палец осквернил кольцо,
А мой не хочет Джулии обидеть.

130

Джулия

Она благодарит вас.

Сильвия

Что ты сказал?

Джулия

Я за вниманье к ней благодарю.
Хозяин очень бедную обидел.

Сильвия

Ее ты знаешь?

Джулия

Так хорошо, как самого себя.
Подумаю лишь о ее слезах –
И, право, сам готов всё время плакать.

140

Сильвия

Известно ей, что брошена Протеем?

Джулия

Я думаю, что да. О том и плачет.

Сильвия

Она красива очень?

Джулия

Теперь не так уж хороша, как прежде;
Когда любимую себя считала,
Тогда почти, как вы, была прекрасна;

227

Теперь же зеркало у ней в забросе,
И маску от загара уж не носит,
От ветра розы на щеках увяли,
И загубело нежное лицо;
Она теперь смугла, почти как я.

150

Сильвия

А ростом какова?

Джулия

Почти с меня. Недавно, в Духов день,
Различные мы пьесы представляли.
Как мальчик – был на женских я ролях
И взял наряды от синьоры Джулии.
И все нашли, что так на мне они сидят,
Как будто для меня по мерке сшиты.
Так я узнал, что одного мы роста.
Тогда всерьез ее заставил плакать;
Я исполнял прежалостную роль:
Страдания влюбленной Ариадны,
Покинутой изменником Тезеем;
И скорбь изображал так натурально,
Что бедная синьора разрыдалась,
А я при этом – умереть на месте! –
Ее печалью тоже был охвачен.

160

Сильвия

Она признательна тебе, мой мальчик. –
О бедная, покинутая дама!
Сама я чуть не плачу от рассказа.
Вот кошелек, возьми его себе
За то, что любишь бедную синьору.
Прощай!

170

[Уходит Сильвия со Служанкой.]

Джулия

Коль встретитесь, она спасибо скажет.
Прекрасная, чувствительная дама!

Но, чтя моей хозяйки так любовь,
 Хозяина, пожалуй, не приветит.
 Дурачит самое себя любовь!
 Ее портрет! Дай посмотрю. Пожалуй, 180
 В таком уборе и мое лицо
 Ее лицу нисколько не уступит.
 Немного живописец ей польстил, –
 Или самой себе я льщу немало.
 Она – шатенка, я ж совсем блондинка.
 Когда за эту разницу он любит,
 Такой же завести могу парик.
 Глаза, как у меня, светлей стекла;
 Зато лоб низок, – у меня он выше.
 Что в ней особенного он нашел, 190
 Чего во мне он отыскать не мог бы,
 Когда б любовь слепую не была?
 Иди же, тень, и тень ему отдай
 Своей соперницы. Бездушный образ,
 Тебе – любовь, лобзанье, поклоненье!
 Когда бы смысл был в этом обожанье,
 Должна бы я кумир тот заменить.
 Но госпожа твоя была добра, –
 Отвечу тем же; а не то, клянусь,
 Я б вырвала незрячие глаза, 200
 Чтоб разлюбил тебя мой господин!

[Уходит.]

АКТ V

СЦЕНА 1

Милан. Монастырь.

Входит Эгламур.

ЭГЛАМУР

Уж облака на западе алеют,
 И наступил как раз условный час,
 Чтоб встретиться мне с Сильвией у кельи.

Влюбленные всегда бывают точны:
Скорей уж раньше времени придут, –
Они пришпоривают исполнение.
Вот и она.

Входит Сильвия.

Синьора, добрый вечер.

СИЛЬВИЯ

Аминь, аминь. Пойдем же, Эгламур,
Скорей чрез монастырскую калитку.
Боюсь я, что везде за мной следят.

10

ЭГЛАМУР

Не бойтесь. До лесу всего три мили.
Добраться лишь – и будем безопасны.

[Уходят.]

230

СЦЕНА 2

Там же. Герцогский дворец.

Входят Турио, Протей и Джулия.

ТУРИО

Ну, как у Сильвии мои успехи?

ПРОТЕЙ

О, против прежнего куда смягчилась.
Но кое-что она в вас осуждает.

ТУРИО

Наверно, ноги длинные?

ПРОТЕЙ

Нет, но тонки, пожалуй.

ТУРИО

Надену сапоги, так толще будут.

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

Но не привлечь любви, когда противен.

ТУРИО

А как лицо находит?

ПРОТЕЙ

Находит очень белым.

ТУРИО

Плутовка лжет. Ведь я же смугл лицом.

10

ПРОТЕЙ

Но жемчуг бел. Пословица же молвит:
Мужчина смуглый словно перл для женщин.

231

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

От этих перлов глаз легко лишиться;
Зажмуриться уж лучше, не смотреть!

ТУРИО

Как разговор находит?

ПРОТЕЙ

Плох, если о войне.

ТУРИО

Хорош, когда о мире и любви?

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

А лучше, если мирно ты молчишь.

ТУРИО

А храбрость как находит?

ПРОТЕЙ

О, в ней не сомневается нисколько.

20

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

К чему сомненье? Знает, что ты трус.

ТУРИО

Находит как мой род?

ПРОТЕЙ

Что древней родословной.

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

От дворянина вплоть до дурака.

232

ТУРИО

А как насчет земель моих?

ПРОТЕЙ

О них весьма жалеет.

ТУРИО

Причина?

ДЖУЛИЯ
(в сторону)

Достались ослу.

ПРОТЕЙ

Не правите вы сами.

ДЖУЛИЯ

А вот и герцог.

30

Входит Герцог.

ГЕРЦОГ

Что нового, синьор Протей? Что Турио?
Вы Эгламура нынче не видали?

ТУРИО

Нет.

ПРОТЕЙ

Нет.

ГЕРЦОГ

А дочь мою?

ПРОТЕЙ

Не видно тоже.

ГЕРЦОГ

А потому,
Что к Валентину подлому сбежала,
И Эгламур ее сопровождает.
Отец Лаврентий их обоих встретил,
Когда по лесу шел в виде послушанья.

233

Его узнал сейчас же, а ее
Лишь угадать он мог – была под маской.
И точно, к брату Пáтрику под вечер
На исповедь пошла – и не дошла.
Всё ясно о побеге говорит.
А потому не тратьте даром время –
И на коней! Найдете вы меня
У склона гор, что к Мантуе ведет.
Туда они, как видно, и бежали.
Синьоры, поспешите, и за мной!

40

[Уходит.

ТУРИО

Какая безрассудная девица!
Бежит от счастья, что дается в руки.
Чтоб Эгламуру мстить, догнать их постараюсь
Скорей, чем Сильвию гордую любя.

50

[Уходит.

ПРОТЕЙ

Я догоню их, Сильвию любя,
Скорей, чем Эгламура ненавидя.

[Уходит.

ДЖУЛИЯ

А я – чтоб этой помешать любви
Скорей, чем мстя бежавшей по любви.

[Уходит.

СЦЕНА 3

Граница Мантуи. Лес.

Входят разбойники с Сильвией.

1 -й РАЗБОЙНИК

Вперед, вперед!
Спокойней. Отведем вас к атаману.

СИЛЬВИЯ

Да, тысячи несчастий много худших
Меня спокойной научили быть.

234

2 -й РАЗБОЙНИК

Ну, что же стали?

1 -й РАЗБОЙНИК

А где тот человек, что с нею был?

3 -й РАЗБОЙНИК

Он на ногу легок: удрал от нас,
Вслед Моисей с Валерием погнались.
Веди ее ты к западной опушке:
Там атаман. А мы – за беглецом.
Весь лес оцеплен: тут не убежать.

10

1 -й РАЗБОЙНИК

Сведу вас к атамановой пещере.
Не бойтесь, человек он справедливый
И женщин обижать не будет зря.

СИЛЬВИЯ

Что, Валентин, терплю из-за тебя!

[Уходит.

СЦЕНА 4

Другая часть леса.

Входит Валентин.

ВАЛЕНТИН

К чему не привыкает человек!
Дремучий лес, безлюдная пустыня
Милее мне цветущих городов.
Здесь ото всех могу уединиться
И к жалобным напевам соловья
Подлаживать мою тоску и горе.

О ты, что в сердце у меня живешь,
Не оставляй так долго дом пустым,
Чтоб, разрушаясь, не свалилось зданье

235

И память о себе не погубило!
Своим присутствием утешь, о Сильвия!
К влюбленному будь, нимфа, благосклонна! -
Но что за крик и беготня сегодня?
То молодцы мои, – закон их – воля, –
Преследуют прохожего-беднягу.
Любим я ими, но бывает трудно
Удерживать от буйства, оскорблений.
Сокройся, Валентин: сюда идут!

10

Входят Протей, Сильвия и Джулия.

ПРОТЕЙ

Я оказал услугу вам, синьора,
Но вы мои не цените старанья.
Я жизнью рисковал, чтоб вас избавить
От угрожающего вам насилья.
Приветливый в награду бросьте взгляд!
Я меньшей платы не могу просить,
Да вы и сами меньшей не дадите.

20

ВАЛЕНТИН

(в сторону)

Во сне ли это вижу я и слышу?
Любовь, пошли терпенье всё снести.

СИЛЬВИЯ

О бедная, как я теперь несчастна!

ПРОТЕЙ

Вы до меня несчастной, правда, были,
Но я пришел, чтоб сделать вас счастливой.

30

СИЛЬВИЯ

Чем ближе ты, тем делаюсь несчастней.

ДЖУЛИЯ

(в сторону)

И я, когда становится он ближе.

СИЛЬВИЯ

Уж лучше бы голодному я льву
 Попалась и пожрал меня бы зверь,
 Чем так освобожденной быть Протеем.
 Я Валентина, видит бог, люблю;
 Мне жизнь его моей души дороже
 С такой же силой, – не бывает большей, –
 Предателя Протея ненавижу.
 Итак, ступай. Не досаждай мне боле!

40

ПРОТЕЙ

Любым опасностям я, вплоть до смерти,
 Подвергся бы за ваш спокойный взгляд.
 Как злую истину всё подтверждает,
 Что женщина на страсть не отвечает.

СИЛЬВИЯ

Что сам Протей на страсть не отвечает.
 Припомни Джулию, что ты любил, –
 Как раздробил ты верность для нее
 На сотни клятв и эти сотни клятв,
 Любя меня, низвел ты до измены.
 Нет верности в тебе, когда не две их;
 А не иметь уж лучше никакой,
 Чем множество, одна хуже другой.
 Ты предал друга верного.

50

ПРОТЕЙ

В любви

Друзей щадят ли?

СИЛЬВИЯ

Все, кроме Протея.

ПРОТЕЙ

Ну, если сила трогательных слов
 Не может к большей милости склонить вас,

237

Я по-солдатски дело поведу:
 Назло правам любви любить заставлю.

СИЛЬВИЯ

О небо!

ПРОТЕЙ

Нехотя уступишь страсти.

ВАЛЕНТИН

Не смей, негодный, прикасаться к ней!
Ты, друг навыворот!

60

ПРОТЕЙ

О Валентин!

ВАЛЕНТИН

Дешевый друг, без верности, любви! –
Теперь друзья такие! – Ты, предатель,
Надежды обманул. Не будь свидетель,
Я не поверил бы. Теперь нельзя
Мне говорить, что друг есть, – опровергнешь.
Кому же верить, если изменяет
Нам правая рука? Протей, Протей,
Мне горько, что приходится не верить
И миру быть чужим из-за тебя.
Удар жестокий! Жизнь недорога,
Коль друг нам ненавистнее врага.

70

ПРОТЕЙ

Я от стыда в смятенье...
Прости мне, Валентин. Когда тоска
Сердечная есть выкуп за обиду, –
Возьми ее. Настолько я страдаю,
Насколько грех велик.

ВАЛЕНТИН

Да. Это – выкуп.
Опять за честного тебя приму.

238

Ведь тот, кому прощенье недоступно,
Не нужен ни земле, ни небесам.
Раскаянью творец внимает сам.
Чтоб видел, как любовь моя полна, –
Коль Сильвия – моя, твоя она.

80

ДЖУЛИЯ

О, я несчастный!

(Лишается чувств.)

ПРОТЕЙ

Взгляни на мальчика.

ВАЛЕНТИН

Эй, мальчик! Что ты, чудака? В чем дело? Открой глаза, скажи что-нибудь.

ДЖУЛИЯ

О сударь, господин мой поручил мне передать кольцо синьоре Сильвии,
а я по небрежности этого не сделал.

90

ПРОТЕЙ

И где ж кольцо?

ДЖУЛИЯ

Со мною. Вот оно.

ПРОТЕЙ

Как? Дай взглянуть.

Я Джулии кольцо такое дал.

ДЖУЛИЯ

Прошу прощенья, сударь, я ошибся,
Вот этот перстень Сильвии вы посылали.

ПРОТЕЙ

Как он попал к тебе? Я, уезжая,
Его дал Джулии.

100

239

ДЖУЛИЯ

И Джулия сама мне отдала,
И Джулия сама вам возвращает.

ПРОТЕЙ

Как? Джулия?

ДЖУЛИЯ

Вот та, что целью клятв твоих служила
И глубоко их в сердце сберегла,
Хоть их изменой выдернуть хотел ты.
Протей, тебе краснеть за мой наряд.

Тебе должно быть стыдно, что надела
Костюм нескромный, если неприличен
Любовный маскарад.
Вред меньший в том, – невиннее искусство,
Костюм сменить нам, чем мужчине – чувство.

110

ПРОТЕЙ

Да, «чем мужчине – чувство». Если б дать
Им постоянство, были б совершенством.
Полна одна ошибка прегрешенья;
Неверность умирает до рожденья.
Что мог в чертах я Сильвии отыскать,
Чего, будь верен, в Джулии не видать?

ВАЛЕНТИН

Ну, ну, скорей соедините руки
И дайте счастье мне благословить.
Где есть друзья, врагов не должно быть.

ПРОТЕЙ

Свидетель небеса, сбылись желанья.

ДЖУЛИЯ

Как и мои.

120

Входят разбойники с Герцогом и Турио.

240

РАЗБОЙНИКИ

Добыча здесь, добыча!

ВАЛЕНТИН

Назад, вам говорят, назад! Ведь то – наш герцог. –
Здесь вашу милость милости лишенный
Приветствует изгнанник.

ГЕРЦОГ

Валентин?

ТУРИО

А вот и Сильвия. Она – моя.

ВАЛЕНТИН

Подальше, Турио! Обнимешь смерть ты.
Не подвергай ты гнев мой испытанью

И Сильвию своей не называй,
А то Вероны не видать тебе.
Не смей не только к ней ты прикасаться, –
Дышать на милую мою не смей.

130

ТУРИО

Да мне до этого и дела нет.
Я не сошел с ума, чтоб рисковать
Из-за девицы, что меня не любит.
Мне не нужна; пускай твоею будет.

ГЕРЦОГ

Ах, выродок ты низкий! Так-то ты
Забодишься о том, к чему стремился?
Чуть что, сейчас идешь ты на попятный?
Нет, я клянусь честью предков славных,
Твой дух я одобряю, Валентин,
Считая, что любви принцессы стоишь.
Я забываю прошлые обиды,
Все ссоры; ко двору тебя верну я

140

241

И в званье новое я по заслугам
Тебя пожалую. Да, Валентин,
Ты – дворянин, и род твой благороден,
И Сильвия твоя. Ты заслужил.

ВАЛЕНТИН

Благодарю за дар, что счастье даст мне.
Но я во имя Сильвии прошу
Еще одно благое дело сделать.

150

ГЕРЦОГ

Я рад для самого тебя исполнить.

ВАЛЕНТИН

Изгнанники, которых здесь я встретил,
Исполнены отличнейших достоинств.
Простите им содеянное зло
И дайте из изгнанья возвратиться.
Они исправились, полны добра
И могут принести немало пользы.

ГЕРЦОГ

Уговорил! Прощаю их с тобою.
Им по способностям назначь места ты.
Теперь идем. Закончим приключения
Мы праздником, весельем и пирами.

160

ВАЛЕНТИН

А по пути осмелюсь попытаться
Улыбку вызвать я у вас рассказом.
Что скажете вы о моем паже?

ГЕРЦОГ

Что ж, мальчик очень мил. Он все краснеет.

ВАЛЕНТИН

Милее мальчика, поверьте мне.

242

ГЕРЦОГ

Что хочешь ты сказать?

ВАЛЕНТИН

Позвольте, по дороге расскажу вам –
И подивитесь, что случилось здесь.
Идем, Протей, и в наказание слушать
Придется вам о вашей же любви.
Мы нашу свадьбу справим вместе с вами, –
Единый пир, единый дом и счастье!

170

[Уходят.]

¹ Молельщики – люди, специально нанимавшиеся для чтения молитв.

² Согласно древнегреческому сказанию, Леандр каждый вечер переплывал Геллеспонт для свидания со своей возлюбленной Геро, пока однажды не утонул.

³ Намек на пословицу «Кому суждено быть повешенным, тот не утонет».

⁴ В день всех святых (1 ноября) был обычай подавать нищим особую милостыню в виде куска пирога, который они выклянчивали.

⁵ Беспорядок в одежде – в частности незавязанные подвязки – считался признаком влюбленности.

⁶ В подлиннике: to be moved с двойным смыслом: 1) 'двигайтесь, идите (к обеду)', 2) 'троньтесь (в противоположность вашей жестокой возлюбленной)'.

⁷ Темный цвет лица и волос считался недостатком у женщин.

⁸ Во времена Шекспира мужчины иногда тоже украшали свои волосы лентами и бантами.

⁹ Фаэтон, сын Феба-Аполлона и смертной женщины Климены. Тем, что он назван «сыном Меропа» (мужа Климены), выражается сомнение в его божественном происхождении. См. *Ромео и Джульетта* III, 2, ст. 2-4.

¹⁰ Намек на народное поверье, согласно которому в день св. Валентина (14 февраля) птицы начинают спариваться, вследствие чего это имя стало синонимом брака.

¹¹ 'Во-первых'.

¹² 'Далее' (счетный термин).

¹³ Св. Николай считался покровителем школьников (грамотеев).

¹⁴ Согласно одному из вариантов сказания об Орфее, струны его лютни были сделаны из жил умерших поэтов.

¹⁵ В Библии – чудовищный морской змей.

¹⁶ Монах Тек, лихой сподвижник Робин Гуда, знаменитого «великодушного разбойника» XII века, героя народных баллад.

¹⁷ В дословном переводе: 'Столь же ли она добра, как и прекрасна? Ибо красота [всегда] обитает вместе с любовью'.

¹⁸ Про то, что она погребена.